叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 答案(the Answer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

答案(The Answer)
第1/1页

[-] [noʊts] .
Transcriber's notes .
转录员的 笔记 .

转录者注释。

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] , - .
This etext was produced from Fantastic Universe Science Fiction , December , 1959 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 科学 小说 , 十二月 , - .

这篇电子文本出自《奇幻宇宙科幻小说》1959年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
Extensive research did not uncover any evidence that the copyright on this publication
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 版权 在 这 发布
[wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
was renewed .
曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的版权已续期。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd]
A number of typographical errors found in the original text have been corrected
一个 数字 的 印刷 错误 成立 在 这 原来的 文本 有 到过 已更正
[ɪn] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n] .
in this version .
在 这 版本 .

本版本已修正原文中的一些印刷错误。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ði:z] ['erərz] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
A list of these errors is found at the end of this book .
一个 列表 的 这些 错误 是 成立 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾列出了这些错误。

[ðə; ði] ['ænsər]
The Answer
这 回答

答案

[baɪ]
by
经过

经过

[eɪtʃ] . [bi:m] ['paɪpər]
H . Beam Piper
H . 光束 派珀

H型梁管

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['æftər][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [snæpt] [ænd; ənd] ['weikənd] [hɪm; ɪm] , [li:]
For a moment , after the screen door snapped and wakened him , Lee
为了 一个 片刻 , 后 这 屏幕 门 啪啪 和 醒来 他 , 李
['rɪtʃərdsən] [sæt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
Richardson sat breathless and motionless ,
理查森 卫星 喘不过气 和 静止不动 ,

纱门啪嗒一声响，把李·理查森惊醒后，他一时喘不过气来，一动不动地坐在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] ,
his **eyes** **still** **closed** **,**
他的 眼睛 仍然 关闭 ,

他双眼依然紧闭。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] [ænd; ənd] [prɪnt] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəs]
trying **desperately** **to** **cling** **to** **the** **dream** **and** **print** **it** **upon** **his** **conscious**
尝试 绝望地 到 黏着 到 这 梦 和 打印 它 之上 他的 有意识的
['meməri] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd] .
memory **before** **it** **faded** **.**
记忆 前 它 褪色 .

他拼命想要抓住这个梦，把它深深地印在自己的意识记忆中，以免它消逝。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [li:] ?
" **Are** **you** **there** **,** **Lee** **?**
" 是 你 那里 , 李 ?

李，你在吗?

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'leksɪs] - [vɔɪs] .
" **he** **heard** **Alexis** **Pitov's** **voice** **.**
" 他 听到 亚历克西斯 - 嗓音 .

他听到了阿列克谢·皮托夫的声音。

" [jes] , [aɪm] [hɪr] .
" **Yes** **,** **I'm** **here** **.**
" 是的 , 我是 这里 .

是的，我在这里。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What **time** **is** **it** **?**
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
" **he** **asked** **,** **and** **then** **added** **,** **"** **I** **fell** **asleep** **.**
" 他 问 , 和 然后 额外 , " 我 跌倒 睡着了 .

他问道，然后又补充道："我睡着了。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] .
I **was** **dreaming** **.**
我 曾是 做梦 .

我在做梦。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər] .
" **It** **was** **all** **right** **;** **he** **was** **going** **to** **be** **able** **to** **remember** **.**
" 它 曾是 全部 正确的 ; 他 曾是 去 到 是 有能力的 到 记住 .

"没关系，他肯定能记住的。"

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [si:] [ðə; ði][slɪm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪɪŋ] [blɑ:nd] [her] ,
He **could** **still** **see** **the** **slim** **woman** **with** **the** **graying** **blonde** **hair** **,**
他 可以 仍然 看 这 苗条的 女士 和 这 灰白 金发 头发 ,

他仍然能看到那个身材苗条、头发已经开始泛灰的金发女人。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:kshʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nu:] - ['fɔ:lən] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
playing **with** **the** **little** **dachshund** **among** **the** **new** **-** **fallen** **leaves** **on** **the** **lawn** **.**
玩耍 和 这 小的 腊肠犬 之中 这 新的 - 倒下 树叶 在 这 草地 .

在草坪上新落的树叶间，和小腊肠犬玩耍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðeid] [bəuθ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [dri:m] [tə'geðər] ;
He **was** **glad** **they'd** **both** **been** **in** **this** **dream** **together** **;**
他 曾是 高兴的 他们会 两个都 到过 在 这 梦 一起 ;

他很高兴他们俩能一起做这个梦;

[ðiːz] [driːm] - [glimpsiz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['hiːd] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

these	dream	-	glimpses	were	all	he'd	had	for	the	last	fifteen	years	,
这些	梦	-	惊鸿一瞥	是	全部	他会	有	为了	这	最后的	十五	年	,

过去十五年里，他所拥有的只有这些梦境般的片段。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [luːz] .

and	they	were	too	precious	to	lose	.
和	他们	是	也	宝贵的	到	失去	.

它们太珍贵了，不能失去。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Russian	was	sitting	just	outside	the	light	from	the	open	door	of	the
这	俄语	曾是	坐着	只是	外部	这	光	从	这	打开	门	的	这

['bʌŋgəloʊ] ,

bungalow	,
平房	,

俄罗斯人就坐在平房敞开的门外，沐浴着灯光。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

lighting	a	cigarette	.
灯光	一个	卷烟	.

点燃一支香烟。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['blɑːki] , [haɪ] - ['tʃiːkt] [feɪs] , [naʊ] [paʊtʃt]

For	a	moment	,	he	could	see	the	blocky	,	high	-	cheeked	face	,	now	pouched
为了	一个	片刻	,	他	可以	看	这	方块状	,	高的	-	脸颊	脸	,	现在	袋状的

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

and	wrinkled	,
和	皱	,

他短暂地看到了那张棱角分明、颧骨很高的脸，现在却布满了皱纹和眼袋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [red] [koʊl] ['gloʊɪŋ] [ɪn]

and	then	the	flame	went	out	and	there	was	only	the	red	coal	glowing	in
和	然后	这	火焰	去	出去	和	那里	曾是	仅有的	这	红色的	煤炭	发光	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

然后火焰熄灭了，只剩下红色的煤炭在黑暗中闪闪发光。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] ['pɪktʃər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	closed	his	eyes	again	,	and	the	dream	picture	came	back	to	him	,
他	关闭	他的	眼睛	再次	,	和	这	梦	图片	来了	后退	到	他	,

他再次闭上眼睛，梦境的画面又浮现在他的脑海中。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['kætʃɪŋ] ['ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

the	woman	catching	the	little	dog	and	raising	her	head	as	though	to
这	女士	捕捉	这	小的	狗	和	提高	她	头	作为	尽管	到

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

speak	to	him	.
说话	到	他	.

女人抓住小狗，抬起头好像要跟它说话。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [jet] .

"	Plenty	of	time	,	yet	.
"	很多	的	时间	,	然而	.

“时间还很充裕。”

" - [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'twiːn]
" Pitov was speaking German instead of Spanish , as they always did between
" - 曾是 请讲 德语 反而 的 西班牙语 , 作为 他们 总是 做过 之间
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“皮托夫说的是德语而不是西班牙语，因为他们之间一直都是这样交流的。”

" [ðeə(r)] [stɪl] [kaʊntɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['maɪnəs] [θriː] ['aʊərz] .
" They're still counting down from minus three hours .
" 它们是 仍然 计数 向下 从 减 三 小时 .

“他们还在倒计时，从负三个小时开始。”

[aɪ][dʒʌst] ['foʊnd] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒiːp] .
I just phoned the launching site for a jeep .
我 只是 电话 这 发射 地点 为了 一个 吉普车 .

我刚打电话给吉普车出发点要了一辆吉普车。

- [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] ['dɪnər] ;
Eugenio's been there ever since dinner ;
- 到过 那里 曾经 自从 晚餐 ;

尤金尼奥从晚饭后就一直待在那里；

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]
they say he's running around like a cat looking for a place to have her
他们 说 他是 跑步 大约 喜欢 一个 猫 寻找 为了 一个 地方 到 有 她
[fɜːrst] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['kɪtnz] .
first litter of kittens .
第一的 垃圾 的 小猫 .

他们说他像只猫一样到处乱窜，寻找一个可以生下第一窝小猫的地方。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ˌjuː'dʒiːniːoʊ][gɑːl'vɛz] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
This would be something new for Eugenio Galvez — for which he could be
这 会 是 某物 新的 为了 尤金尼奥 加尔维斯 — 为了 哪个 他 可以 是
['θæŋkfl] .
thankful .
感恩 .

这对尤金尼奥·加尔维斯来说将是一件全新的事情——对此他应该感到庆幸。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði]['dʒɛnɚˌeɪtɚz][daʊnt] [dɪ'veləp] ['eni] [læst] - ['sekənd] [bʌgz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I hope the generators don't develop any last - second bugs , " he said .
" 我 希望 这 发电机 不 发展 任何 最后的 - 第二 漏洞 , " 他 说 .

“我希望发电机不会在最后一刻出现任何故障，”他说。

" [wiːl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi] [tuː] [kloʊz][tuː; tə]
" We'll only be a mile and a half away , and that'll be too close to
" 出色地 仅有的 是 一个 英里 和 一个 一半 离开 , 和 那将 是 也 关闭 到
['fɪfti] ['kiːˌloʊz]
fifty kilos
五十 公斤

“我们离那里只有一英里半，但这离五十公斤的距离也太近了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[ʌv; əv] - [ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [kə'læpsɪz] . "
of **negamatter** **if** **the** **field** **collapses** **.** **"**
的 - 如果 这 场地 崩溃 . "

如果场崩溃，则为负物质。

" ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **It'll** **be** **all** **right** **,** **"** **Pitov** **assured** **him** **.**
" 它将 是 全部 正确的 , " - 保证 他 .

"一切都会好起来的，"皮托夫向他保证道。

" [ðə; ði] [bʌgz] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [tʃeɪst] [aʊt] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" **The** **bugs** **have** **all** **been** **chased** **out** **years** **ago** **.** **"**
" 这 漏洞 有 全部 到过 追逐 出去 年 前 . "

"那些害虫多年前就都被赶走了。"

" [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
" **Not** **out** **of** **those** **generators** **in** **the** **rocket** **.**
" 不是 出去 的 那些 发电机 在 这 火箭 .

"不是从火箭上的那些发电机里出来的。"

[ðeə(r)] [nuː] .
They're **new** **.**
它们是 新的 .

它们是新的。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] .
" **He** **fumbled** **in** **his** **coat** **pocket** **for** **his** **pipe** **and** **tobacco** **.**
" 他 笨手笨脚 在 他的 外套 口袋 为了 他的 管道 和 烟草 .

他摸索着从外套口袋里掏出烟斗和烟草。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [ə'nʌðər] ['nuːkliər] - [bɑːm] [test] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪvd] . "
" **I** **never** **thought** **I'd** **run** **another** **nuclear** **-** **bomb** **test** **,** **as** **long** **as** **I** **lived** **.** **"**
" 我 绝不 想法 ID 跑步 其他 核 - 炸弹 测试 , 作为 长的 作为 我 居住地 . "

"我这辈子都没想过会再进行一次核弹试验。"

" [liː] !
" **Lee** **!**
" 李 !

"李！

" - [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
" **Pitov** **was** **shocked** **.**
" - 曾是 震惊 .

皮托夫感到震惊。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
" **You** **mustn't** **call** **it** **that** **.**
" 你 不得 称呼 它 那 .

你不能那样称呼它。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [æt; ət] [ɔːl] .
It **isn't** **that** **,** **at** **all** **.**
它 不是 那 , 在 全部 .

根本不是那样。

[its] ['pjʊrli] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənt] . "
It's **purely** **a** **scientific** **experiment** **.** **"**
它是 纯粹 一个 科学 实验 . "

这纯粹是一项科学实验。

" ['wɔznt] [ðæt] [ɔːl] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ?
" **Wasn't** **that** **all** **any** **of** **them** **were** **?**
" 不是 那 全部 任何 的 他们 是 ?

难道他们不都只是这样吗?

[wiː; wi] [meɪd] [lɑːts][ʌv; əv][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][laɪk] [ðɪs] , [bæk]
We **made** **lots** **of** **experiments** **like** **this** **,** **back**
我们 制成 很多 的 实验 喜欢 这 , 后退
[bɪˈfɔːr] - .
before **1969** **.**
前 - .

早在 1969 年之前，我们就做了很多类似的实验。

" [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [tests] , [iːtʃ] [ˈendɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈevərəst] - [haɪ] [ˈmʌʃrʊm]
" **The** **memories** **of** **all** **those** **other** **tests** **,** **each** **ending** **in** **an** **Everest** **-** **high** **mushroom**
" 这 回忆 的 全部 那些 其他 测试 , 每个 结束 在 一个 珠穆朗玛峰 - 高的 蘑菇
[ˈkɑːləm] ,
column **,**
柱子 ,

“回想起之前所有的测试，每一次都以像珠穆朗玛峰一样高的蘑菇云柱结束，

[roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
rose **in** **his** **mind** **.**
玫瑰 在 他的 头脑 .

在他脑海中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [rɪˈzʌlt] — [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊviet][ˈjuːniən][ˈblæstɪd][tuː; tə]
And **the** **end** **result** **—** **the** **United** **States** **and** **the** **Soviet** **Union** **blasted** **to**
和 这 结尾 结果 — 这 团结的 各州 和 这 苏联 联盟 炸毁 到
[ˈrʌbl] ,
rubble **,**
瓦砾 ,

最终结果是——美国和苏联都被炸成了废墟。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhemɪsfɪr] [pʊʃt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz] , [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪljən]
a **whole** **hemisphere** **pushed** **back** **into** **the** **Dark** **Ages** **,** **a** **quarter** **of** **a** **billion**
一个 所有的 半球 推动 后退 进入 这 黑暗的 年龄 , 一个 四分之一 的 一个 十亿
[ded] .
dead **.**
死的 .

整个半球倒退回黑暗时代，2.5亿人丧生。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ][slɪm] [ˈwʊmən][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪɪŋ] [blɑːnd] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [dɔːg] ,
Including **a** **slim** **woman** **with** **graying** **blonde** **hair** **,** **and** **a** **little** **red** **dog** **,**
包括 一个 苗条的 女士 和 灰白 金发 头发 , 和 一个 小的 红色的 狗 ,

其中包括一位身材苗条、头发花白的金发女子和一只红色小狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][əuˈdesə; ɔˈdesɑː] [huːm] [əˈleksɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
and **a** **girl** **from** **Odessa** **whom** **Alexis** **Pitov** **had** **been** **going** **to**
和 一个 女孩 从 敖德萨 谁 亚历克西斯 - 有 到过 去 到
[ˈmæri] .
marry **.**
结婚 .

还有一位来自敖德萨的女孩，阿列克谢·皮托夫原本打算娶她。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [əˈleksɪs] .
" **Forgive** **me** **,** **Alexis** **.**
" 原谅 我 , 亚历克西斯 .

“请原谅我，艾莉克丝。”

[aɪ][dʒʌst] [ˈkudnt] [help] [rɪˈmembərɪŋ] .
I **just** **couldn't** **help** **remembering** **.**
我 只是 不能 帮助 记住 .

我就是忍不住想起这件事。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ðɪs] [ʃɑːt] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] , [təˈnaɪt] .

I	suppose	it's	this	shot	we're	going	to	make	,	tonight	.
我	认为	它是	这	射击	是	去	到	制作	,	今晚	.

我想今晚我们要投的就是这一球了。

[its] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌnz] , [bɪˈfɔːr] — " [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈslaɪtli] .

It's	so	much	like	the	other	ones	,	before	—	"	He	hesitated	slightly	.
它是	所以	很多	喜欢	这	其他	一个	,	前	—	"	他	犹豫了一下	轻微地	.

它和以前的那些太像了——”他略微犹豫了一下。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːbərn] [bɑːm] .

"	Before	the	Auburn	Bomb	.
"	前	这	奥本	炸弹	.

“在奥本炸弹事件之前。”

" [ðer; ðər] ; [ˈhiːd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	There	;	he'd	come	out	and	said	it	.
"	那里	;	他会	来	出去	和	说	它	.

“瞧，他出来把话说出来了。”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðeid] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtuːˌtoʊ] [ˌɑːrdʒənˈtiːnoʊ] [diː] [ˈsɪɛnsiə] ["fɪzɪkə]

In	all	the	years	they'd	worked	together	at	the	Instituto	Argentino	de	Ciencia	Fisica
在	全部	这	年	他们会	工作	一起	在	这	研究所	阿根廷	德	科学	物理学

,

,

,

在他们于阿根廷物理科学研究所共事的那些年里，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈmenʃənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

that	had	been	unmentioned	between	them	.
那	有	到过	未提及	之间	他们	.

那是他们之间从未提及的事情。

[ðə; ði] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [hæŋd] [ˈkʌtˌθroʊt] [əˈvɔɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [naɪvz] .

The	families	of	hanged	cutthroats	avoid	mention	of	ropes	and	knives	.
这	家庭	的	绞刑	杀人狂	避免	提到	的	绳索	和	刀具	.

被绞死的凶手的家属们总是避而不谈绳索和刀具。

[hiː; hi] [ˈθʌmd] [ðə; ði] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [əˈmerɪkən] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	thumbed	the	old	-	fashioned	American	lighter	and	held	it	to	his	pipe	.
他	拇指	这	老的	-	造型	美国人	打火机	和	握住	它	到	他的	管道	.

他用拇指拿起那把老式的美式打火机，把它放在烟斗上点燃。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli]

Across	the	veranda	,	in	the	darkness	,	he	knew	that	Pitov	was	looking	intently
穿过	这	阳台	,	在	这	黑暗	,	他	知道	那	-	曾是	寻找	专注地

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

在走廊对面的黑暗中，他知道皮托夫正专注地看着他。

" [juːv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈleɪtli] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

"	You've	been	thinking	about	that	,	lately	,	haven't	you	?
"	你已经	到过	思维	关于	那	,	最近	,	还没有	你	?

“你最近一直在思考这个问题，对吧？”

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɪmɪdli] : " [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ]

"	the	Russian	asked	,	and	then	,	timidly	:	"	Was	that	what	you	were	dreaming
"	这	俄语	问	,	和	然后	,	胆怯地	:	"	曾是	那	什么	你	是	做梦

[ʌv; əv] ? "

of	?	"
的	?	"

“俄罗斯人问道，然后怯怯地问：‘这就是你梦见的吗？’”

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "
" Oh , no , thank heaven ! "
" 哦 , 不 , 感谢 天堂 ! "

"哦，不，谢天谢地！"

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['ɔːlweɪz] .
" I think about it , too , always .
" 我 思考 关于 它 , 也 , 总是 .

"我也一直在想这件事。"

[aɪ] [sə'poʊz] — " [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] ,
I suppose — " He seemed relieved ,
我 认为 — " 他 似乎 松了口气 ,

我想——"他似乎松了口气，

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'skʌst] .
now that it had been brought out into the open and could be discussed .
现在 那 它 有 到过 带来 出去 进入 这 打开 和 可以 是 讨论 .

既然这件事已经公开，就可以进行讨论了。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" You saw it fall , didn't you ? "
" 你 锯 它 落下 , 没有 你 ? "

"你看到它掉下来了，对吧？"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[frʌm; frəm] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
From about thirty miles away .
从 关于 三十 英里 离开 .

大约三十英里外。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [wiːl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɑːt] , [tə'naɪt] .
A little closer than we'll be to this shot , tonight .
一个 小的 更近 比 出色地 是 到 这 射击 , 今晚 .

今晚我们离这个镜头会更近一些。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɔːbərn] ,
I was in charge of the investigation at Auburn ,
我 曾是 在 收费 的 这 调查 在 奥本 ,

我在奥本大学负责这项调查，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] ['moʊbəl] [ænd; ənd]
until we had New York and Washington and Detroit and Mobile and
直到 我们 有 新的 约克 和 华盛顿 和 底特律 和 移动的 和
[sæn] [frən'sɪskoʊ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
San Francisco to worry about .
圣 弗朗西斯科 到 担心 关于 .

直到我们还要担心纽约、华盛顿、底特律、莫比尔和旧金山。

[ðen] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɔːbərn] ['wɔznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['eni] [mɔːr] .
Then what had happened to Auburn wasn't important , any more .
然后 什么 有 发生 到 奥本 不是 重要的 , 任何 更多的 .

那么，奥本大学发生的事情就不再重要了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['evɪdəns] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [neiʃəns] .
We were trying to get evidence to lay before the United Nations .
我们 是 尝试 到 得到 证据 到 躺 前 这 团结的 国家 .

我们当时正试图收集证据，提交给联合国。

[wiː; wi] [kept] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] [hæd; həd] [ˈsiːst]

We	kept	at	it	for	about	twelve	hours	after	the	United	Nations	had	ceased
我们	保留	在	它	为了	关于	十二	小时	后	这	团结的	国家	有	停止

[tuː; tə] [ɪgˈzɪst] . "

to	exist	.	"
到	存在	.	"

联合国解散后，我们又坚持了大约十二个小时。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [liː] .

"	I	could	never	understand	about	that	,	Lee	.
"	我	可以	绝不	理解	关于	那	,	李	.

“我永远也无法理解这一点，李。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ; [aɪ] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .

I	don't	know	what	the	truth	is	;	I	probably	never	shall	.
我	不	知道	什么	这	真相	是	;	我	大概	绝不	将	.

我不知道真相是什么；我可能永远也不会知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈgʌvərnmənt] [dɪd] [nɑːt] [lɔːntʃ] [ðæt] [ˈmɪs(ə)l] .

But	I	know	that	my	government	did	not	launch	that	missile	.
但	我	知道	那	我的	政府	做过	不是	发射	那	导弹	.

但我知道，那枚导弹并非我国政府发射的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ˈæftər] [jɔːrz] [bɪˈgæn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,

During	the	first	days	after	yours	began	coming	in	,
期间	这	第一的	天	后	你的	开始	未来	在	,

在你收到邮件后的最初几天里，

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkremlɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I	talked	to	people	who	had	been	in	the	Kremlin	at	the	time	.
我	谈话	到	人们	WHO	有	到过	在	这	克里姆林宫	在	这	时间	.

我与当时在克里姆林宫工作过的人交谈过。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] - [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

One	had	been	in	the	presence	of	Klyzenko	himself	when	the	news	of	your
一	有	到过	在	这	在场	的	-	他自己	什么时候	这	消息	的	你的

[bɑːmˈbɑːrdmənt] [əˈraɪvd] .

bombardment	arrived	.
轰击	到达的	.

当你们遭到轰炸的消息传来时，其中一人正与克雷岑科本人在一起。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [stʌnd] .

He	said	that	Klyzenko	was	absolutely	stunned	.
他	说	那	-	曾是	绝对地	目瞪口呆	.

他说，克雷岑科当时完全惊呆了。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgʌvərnmənt] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [prɪˈventɪv] [sərˈpraɪz] [əˈtæk] ,

We	always	believed	that	your	government	decided	upon	a	preventive	surprise	attack	,
我们	总是	相信	那	你的	政府	决定	之上	一个	预防	惊喜	攻击	,

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [taʊn] ,

and	picked	out	a	town	,
和	挑选	出去	一个	镇	,

我们一直认为，贵国政府决定发动一次先发制人的突袭，并选定了一个城镇。

[ˈɔːbərn] , [nuː] [jɔːk] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [rɪˌtæliˈeɪʃn] [ˈmɪsaɪlz] ,

Auburn	,	New	York	,	that	had	been	hit	by	one	of	our	first	retaliation	missiles	,
奥本	,	新的	约克	,	那	有	到过	打	经过	一	的	我们的	第一的	报复	导弹	,

纽约州奥本市，曾遭到我们首批报复性导弹之一的袭击。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [fɜːrst] .

and	claimed	that	it	had	been	hit	first	.
和	声称	那	它	有	到过	打	第一的	.

并声称它是先被击中的。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['ɔːbərn] [wʌz; wəz][hɪt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['mɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .
" Auburn was hit an hour before the first American missile was launched .
" 奥本 曾是 打 一个 小时 前 这 第一的 美国人 导弹 曾是 发射 .

“奥本在第一枚美国导弹发射前一小时遭到袭击。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .
I know that to be a fact .
我 知道 那 到 是 一个 事实 .

我知道这是事实。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [lɔːntʃt] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] ,
We could never understand why you launched just that one ,
我们 可以 绝不 理解 为什么 你 发射 只是 那 一 ,

我们始终无法理解你为什么只推出了那一款产品。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl]['æftər]['aʊərz][bɪ'gæn] ['lændɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ;
and no more until after ours began landing on you ;
和 不 更多的 直到 后 我们的 开始 降落 在 你 ;

直到我们的开始降临到你们身上之后，才不再发生这种情况；

[waɪ] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv] [ə'tæk] — "
why you threw away the advantage of surprise and priority of attack — "
为什么 你 扔 离开 这 优势 的 惊喜 和 优先事项 的 攻击 — "

你为什么放弃了突袭优势和先发制人优势——

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [liː] !
" Because we didn't do it , Lee !
" 因为 我们 没有 做 它 , 李 !

“因为我们没做，李！”

" [ðə; ði] ['rʌʃənz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .
" The Russian's voice trembled with earnestness .
" 这 俄罗斯的 嗓音 颤抖 和 认真 .

“俄罗斯人的声音因真挚而颤抖。”

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
" You believe me when I tell you that ? "
" 你 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 ? "

你相信我说的话吗?

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" Yes , I believe you .
" 是的 , 我 相信 你 .

“是的，我相信你。”

['æftər][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][juː; jʊ]
After all that happened , and all that you , and I , and the people you
后 全部 那 发生 , 和 全部 那 你 , 和 我 , 和 这 人们 你
[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ,
worked with ,
工作 和 ,

经历了这一切之后，经历了你、我以及与你共事的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][aɪ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][maɪn] ,

and	the	people	I	worked	with	,	and	your	government	,	and	mine	,
和	这	人们	我	工作	和	,	和	你的	政府	,	和	矿	,

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

have	been	guilty	of	,
有	到过	有罪的	的	,

我曾共事的人，以及你们的政府和我的政府，都犯下了以下罪行：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][laɪ][tu:; tə]

it	would	be	a	waste	of	breath	for	either	of	us	to	try	to	lie	to
它	会	是	一个	浪费	的	气息	为了	任何一个	的	我们	到	尝试	到	说谎	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz]

the	other	about	what	happened	fifteen	years
这	其他	关于	什么	发生	十五	年

我们俩如果试图对对方隐瞒十五年前发生的事情，那都是徒劳。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

前。

" [hi:; hi] [dru:] ['sloʊli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	He	drew	slowly	on	his	pipe	.
"	他	画	缓慢地	在	他的	管道	.

他缓缓地吸了一口烟斗。

" [bʌt; bət] [hu:] [lɔ:ntʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?

"	But	who	launched	it	,	then	?
"	但	WHO	发射	它	,	然后	?

那么，是谁发起的呢?

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ntʃt] [baɪ] ['sʌmbɑ:di] . "

It	had	to	be	launched	by	somebody	.	"
它	有	到	是	发射	经过	某人	.	"

它总得由某人发起。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [tɔ:r'mentɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

"	Don't	you	think	I've	been	tormenting	myself	with	that	question	for	the	last
"	不	你	思考	我已经	到过	折磨	我	和	那	问题	为了	这	最后的

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ?

fifteen	years	?
十五	年	?

“难道你认为我过去十五年里没有一直被这个问题困扰吗？”

" - [di'mɑ:ndid] .

"	Pitov	demanded	.
"	-	要求	.

皮托夫质问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pi:p(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['soʊviet]['ju:niən] — [nɑ:t] ['meni] ,

"	You	know	,	there	were	people	inside	the	Soviet	Union	—	not	many	,
"	你	知道	,	那里	是	人们	里面	这	苏联	联盟	—	不是	许多	,

你知道，苏联境内也有人——虽然不多——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðəm'selvz] [wel] ['hɪd(ə)n] — [huː] [wɜːr; wər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'θroʊ]

and	they	kept	themselves	well	hidden	—	who	were	dedicated	to	the	overthrow
和	他们	保留	他们自己	出色地	隐	—	WHO	是	投入的	到	这	推翻

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['soʊviet] [reɪʒiːm] .

of	the	Soviet	regime	.
的	这	苏联	政权	.

他们把自己隐藏得很好——这些人致力于推翻苏联政权。

[ðeɪ] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv] [bəuθ]

They	,	or	some	of	them	,	might	have	thought	that	the	devastation	of	both
他们	,	或者	一些	的	他们	,	可能	有	想法	那	这	毁灭	的	两个都

['aʊər; ɑːr] ['kʌntriz] ,

our	countries	,
我们的	国家	,

他们，或者他们中的一些人，可能认为我们两国遭受的破坏，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] ,

and	the	obliteration	of	civilization	in	the	Northern	Hemisphere	,
和	这	抹杀	的	文明	在	这	北方	半球	,

以及北半球文明的毁灭，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃiːp] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['endɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːmjənɪst] ['pɑːrti]

would	be	a	cheap	price	to	pay	for	ending	the	rule	of	the	Communist	Party
会	是	一个	便宜的	价格	到	支付	为了	结束	这	规则	的	这	共产	派对

. "

. "

. "

为了结束共产党的统治，付出这样的代价是值得的。

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [æn; ən] [ˌai,siːbiː'em] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər] ['wɔːrhed] [ɪn] ['siːkrət]

"	Could	they	have	built	an	ICBM	with	a	thermonuclear	warhead	in	secret
"	可以	他们	有	建造	一个	洲际弹道导弹	和	一个	热核	弹头	在	秘密

? " [hiː; hi] [æskt] .

?	"	he	asked	.
?	"	他	问	.

他问道："他们是否有可能秘密制造出一枚带有热核弹头的洲际弹道导弹？"

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [fə'nætɪkl] ['næʃnəlɪst] [gruːps] [ɪn] ['jʊrəp] , [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪərn]

"	There	were	also	fanatical	nationalist	groups	in	Europe	,	both	sides	of	the	Iron
"	那里	是	还	狂热的	民族主义者	团体	在	欧洲	,	两个都	侧面	的	这	铁

['kɜːrt(ə)n] ,

Curtain	,
窗帘	,

"欧洲也存在狂热的民族主义团体，铁幕两侧都是如此。"

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'strʌkʃn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [rɪsks]

who	might	have	thought	our	mutual	destruction	would	be	worth	the	risks
WHO	可能	有	想法	我们的	相互的	破坏	会	是	值得	这	风险

[ɪn'vɑːlvd] . "

involved	.	"
涉及	.	"

谁会想到，我们相互毁灭的风险竟然值得承担呢？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['ɪndiə] .

"	There	was	China	,	and	India	.
"	那里	曾是	中国	,	和	印度	.

"当时有中国，还有印度。"

[ɪf] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [maɪn] [waɪpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] ,

If	your	country	and	mine	wiped	each	other	out	,
如果	你的	国家	和	矿	擦拭	每个	其他	出去	,

如果你的国家和我的国家互相毁灭了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] .

they	could	go	back	to	the	old	ways	and	the	old	traditions	.
他们	可以	去	后退	到	这	老的	方式	和	这	老的	传统	.

他们可以回归旧的方式和传统。

[ɔːr][dʒə'pæn] , [ɔːr][ðə; ði]['mɑːzləm] [steɪts] .

Or	Japan	,	or	the	Moslem	States	.
或者	日本	, 或者	这	穆斯林	各州	.	

或者日本，或者穆斯林国家。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət] [wʌt] ['krɪmɪn(ə)l]['evər][ɪks'pekts] [tuː; tə][fɔːl] ? "

In	the	end	,	they	all	went	down	along	with	us	,	but	what	criminal	ever	expects	to	fall	?	"
在	这	结尾	,	他们	全部	去	向下	沿着	和	我们	,	但	什么	刑事	曾经	预期	到	落下	?	"

最终，他们都和我们一起垮台了，但哪个罪犯会预料到自己会失败呢?

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] [sə'spekts; 'sʌspekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪlz] [tuː] [koʊld] , [ə'leksɪs] .

"	We	have	too	many	suspects	,	and	the	trail's	too	cold	,	Alexis	.
"	我们	有	也	许多	嫌疑人	,	和	这	小径	也	寒冷的	,	亚历克西斯	.

“我们有太多的嫌疑人，而且线索已经断了，艾莉克丝。”

[ðæt] ['rɑːkɪt] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːntʃt] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] .

That	rocket	wouldn't	have	had	to	have	been	launched	anywhere	in	the	Northern	Hemisphere	.
那	火箭	不会	有	有	到	有	到过	发射	任何地方	在	这	北方	半球	.

那枚火箭其实不必在北半球的任何地方发射。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [baɪ] [ðəm'selvz] [sɪns] [el] [koʊloʊsoʊ][del] ['nɔːtei] [went] [daʊn] .

our	friends	here	in	the	Argentine	have	been	doing	very	well	by	themselves	since	El	Coloso	del	Norte	went	down	.
我们的	朋友们	这里	在	这	阿根廷	有	到过	正在做	非常	出色地	经过	他们自己	自从	埃尔	科洛索	del	北	去	向下	.

自从“北方巨兽”倒下后，我们在阿根廷的朋友们都过得很好。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] , ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] ['baːginz] [ɪn]['riːəl] - [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [æt; ət] [gʌn] - [pɔɪnt] ,

"	And	there	were	the	Australians	,	picking	themselves	up	bargains	in	real	-	estate	in	the	East	Indies	at	gun	-	point	,
"	和	那里	是	这	澳大利亚人	,	挑选	他们自己	向上	特价商品	在	真实的	-	财产	在	这	东方	印第斯	在	枪	-	观点	,

“还有一些澳大利亚人，在枪口的威胁下，在东印度群岛抢购廉价房地产。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɔrz] , ['trekɪŋ] [nɔːrθ] [ə'gen] , [ɪn][tæŋks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːks] - ['wægənz] .

and	there	were	the	Boers	,	trekking	north	again	,	in	tanks	instead	of	ox	-	wagons	.
和	那里	是	这	布尔人	,	徒步旅行	北	再次	,	在	坦克	反而	的	牛	-	马车	.

还有布尔人，他们再次向北进发，不过这次他们乘坐的是坦克而不是牛车。

[ænd; ənd][brə'zɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:t] - [tu:] - [ɪm'plɔ:zəb(ə)l] [prɪ'tendər] [tu:; tə][ðə; ði][brə'gænzə] [θroʊn] ,

And	Brazil	,	with	a	not	-	too	-	implausible	pretender	to	the	Braganza	throne	,
和	巴西	,	和	一个	不是	-	也	-	难以置信	冒名顶替者	到	这	布拉甘萨	王座	,

而巴西，则出现了一位并非完全不可能的布拉干萨王位觊觎者。

['kɔ:lɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['empaɪər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['i:stwərd] .

calling	itself	the	Portuguese	Empire	and	looking	eastward	.
呼叫	本身	这	葡萄牙语	帝国	和	寻找	向东	.

自称为葡萄牙帝国，并向东方眺望。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hɪr] [wɜ:r; wər] [prə'fesər] ['dɑ:ktər] [li:] ['rɪtʃərdsən]

And	,	to	complete	the	picture	,	here	were	Professor	Doctor	Lee	Richardson
和	,	到	完全的	这	图片	,	这里	是	教授	医生	李	理查森

[ænd; ənd] ['kɑ:mræd] [prə'fesər] [ə'leksɪs] [pɛ'trɒvɪtʃ] - ,

and	Comrade	Professor	Alexis	Petrovitch	Pitov	,
和	同志	教授	亚历克西斯	彼得罗维奇	-	,

最后，为了使画面更加完整，这里还有李·理查森教授博士和阿列克谢·彼得罗维奇·皮托夫同志教授。

['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [test] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mætər] - [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ['wɔ:rhed] .

getting	ready	to	test	a	missile	with	a	matter	-	annihilation	warhead	.
获得	准备好	到	测试	一个	导弹	和	一个	事情	-	湮灭	弹头	.

准备测试一枚带有湮灭弹头的导弹。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðɪs] [θɪŋ] [dʒʌst] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wepən] .

This	thing	just	wasn't	a	weapon	.
这	事物	只是	不是	一个	武器	.

这东西根本不是武器。

[ə; eɪ][dʒi:p] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ['roʊdweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʌŋgələuz] ,

A	jeep	came	around	the	corner	,	lighting	the	dark	roadway	between	the	bungalows	,
一个	吉普车	来了	大约	这	角落	,	灯光	这	黑暗的	道路	之间	这	平房	,

一辆吉普车从拐角处驶来，照亮了平房之间漆黑的道路。

[ɪts]['reɪdioʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [daʊn] — ['twenti] [tu:] ['mɪnɪts] .

its	radio	on	and	counting	down	—	Twenty	two	minutes	.
它是	收音机	在	和	计数	向下	—	二十	二	分钟	.

收音机开着，正在倒计时——还有二十二分钟。

['twenti] [wʌn] ['fɪfti] [naɪn] , ['fɪfti] [eɪt] , ['fɪfti] ['sev(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Twenty	one	fifty	nine	,	fifty	eight	,	fifty	seven	—	It	came	to	a	stop	in	front	of
二十	一	五十	九	,	五十	八	,	五十	七	—	它	来了	到	一个	停止	在	正面	的

[ðer; ðər] ['bʌŋgəloʊ] ,

their	bungalow	,
他们的	平房	,

二十一、五十九、五十八、五十七——车停在了他们的平房前。

[æt; ət][ɪg'zæktli]['maɪnəs] [tu:] ['aʊərz] , ['twenti] [wʌn] ['mɪnɪts] , ['fɪfti] [fɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

at	exactly	Minus	Two	Hours	,	Twenty	One	Minutes	,	Fifty	Four	Seconds	.
在	确切地	减	二	小时	,	二十	一	分钟	,	五十	四	秒	.

正好是负两小时二十一分五十四秒。

[ðə; ði]['draɪvər] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn] ['spænɪʃ] :

The	driver	called	out	in	Spanish	:
这	司机	称为	出去	在	西班牙语	:

司机用西班牙语喊道：

" ['dɑːktər] ['rɪtʃərdsən] ; ['dɑːktər] - !
" Doctor Richardson ; Doctor Pitov !
" 医生 理查森 ; 医生 - !

"理查森医生；皮托夫医生！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "
Are you ready ? "
是 你 准备好 ? "

准备好了吗?

" [jes] , ['redi] .
" Yes , ready .
" 是的 , 准备好 .

"好的，准备好了。"

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] .
We're coming .
是 未来 .

我们来了。

" [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['rɪtʃərdsən] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] .
" They both got to their feet , Richardson pulling himself up reluctantly .
" 他们 两个都 得到 到 他们的 脚 , 理查森 拉 他自己 向上 勉强 .

"两人都站了起来，理查森很不情愿地站了起来。

[ðə; ði]['oʊldər][juː; jʊ][get] , [ðə; ði]['hɑːrdər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .
The older you get , the harder it is to leave a comfortable chair .
这 老 你 得到 , 这 更难 它 是 到 离开 一个 舒服的 椅子 .

年纪越大，就越难离开舒适的椅子。

[hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['enəmi] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiːp]
He settled himself beside his colleague and former enemy , and the jeep
他 定居 他自己 旁 他的 同事 和 以前的 敌人 , 和 这 吉普车
['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,
started again ,
开始 再次 ,

他坐到同事兼昔日敌人身边，吉普车再次启动。

['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔːrtərz] ['eriə] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [lɔːŋ]
rolling between the buildings of the living - quarters area and out onto the long
滚动 之间 这 建筑物 的 这 活的 - 四分之一 区域 和 出去 到 这 长的
,
,
,

在居住区建筑群之间滚动，然后延伸到长长的路上，

[streɪt] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pæmpəsˌ'pæmpəz] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
straight road across the pampas toward the distant blaze of electric lights .
直的 路 穿过 这 潘帕斯草原 朝向 这 遥远 火焰 的 电的 灯 .

笔直的道路穿过潘帕斯草原，朝着远处闪烁的电灯延伸。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['leɪtli] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːbərn]
He wondered why he had been thinking so much , lately , about the Auburn
他 想知道 为什么 他 有 到过 思维 所以 很多 , 最近 , 关于 这 奥本
[baːm] .
Bomb .
炸弹 .

他纳闷自己最近为什么总是想起奥本炸弹。

['hiːd] ['kwestʃənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['weðər] ['rʌʃə] [hæd; həd] [lɔːntʃt]

He'd	questioned	,	at	times	,	indignantly	,	of	course	,	whether	Russia	had	launched
他会	被质问	,	在	时代	,	愤慨地	,	的	课程	,	无论	俄罗斯	有	发射

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] ,

it	—	but	it	wasn't	until	tonight	,
它	—	但	它	不是	直到	今晚	,

他当然也曾愤慨地质疑俄罗斯是否发动了袭击——但直到今晚，真相才得以证实。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] - [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] ['sɪriəsli]

until	he	had	heard	what	Pitov	had	had	to	say	,	that	he	seriously
直到	他	有	听到	什么	-	有	有	到	说	,	那	他	严重地

['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

doubted	it	.
怀疑	它	.

直到他听了皮托夫的话，他才对此深表怀疑。

- ['wʊdnt] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pitov	wouldn't	lie	about	it	,
-	不会	说谎	关于	它	,

皮托夫不会在这件事上撒谎。

[ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	Pitov	would	have	been	in	a	position	to	have	known	the	truth	,
和	-	会	有	到过	在	一个	位置	到	有	已知	这	真相	,

而皮托夫当时处于可能知道真相的位置。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] .

if	the	missile	had	been	launched	from	Russia	.
如果	这	导弹	有	到过	发射	从	俄罗斯	.

如果导弹是从俄罗斯发射的。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɔːtər] — [ɔːr] [blʌd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvər]

Then	he	stopped	thinking	about	what	was	water	—	or	blood	—	a	long	time	over
然后	他	停止	思维	关于	什么	曾是	水	—	或者	血	—	一个	长的	时间	超过

[ðə; ði][dæm] .

the	dam	.
这	坝	.

然后，在水坝上过了很久，他就不再思考什么是水，什么是血了。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt] [ri'maindid] [ðem; ðəm]

The	special	policeman	at	the	entrance	to	the	launching	site	reminded	them
这	特别的	警察	在	这	入口	到	这	发射	地点	提醒	他们

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['smoʊkɪŋ] ;

that	they	were	both	smoking	;
那	他们	是	两个都	吸烟	;

发射场入口处的特警提醒他们两人都在吸烟；

[wen] [ðeɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [rɪ'spektɪvli] , [ðer; ðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd][paɪp] ,

when	they	extinguished	,	respectively	,	their	cigarette	and	pipe	,
什么时候	他们	熄灭	,	分别	,	他们的	卷烟	和	管道	,

当他们分别熄灭香烟和烟斗时，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][dʒiːp][ɑːn][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrloʊd]

he	waved	the	jeep	on	and	went	back	to	his	argument	with	a	carload
他	挥手	这	吉普车	在	和	去	后退	到	他的	争论	和	一个	一车

[ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] .

of	tourists	who	wanted	to	get	a	good	view	of	the	launching	.
的	游客	WHO	通缉	到	得到	一个	好的	看法	的	这	发射	.

他挥手示意吉普车继续行驶，然后又回去和一车想要好好观看发射的游客争论起来。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [liː] ; [duː][juː; jʊ] [niːd]
" There , now , Lee ; do you need
" 那里 , 现在 , 李 ; 做 你 需要

“好了，李，你需要什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['wepən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?
anything else to convince you that this isn't a weapon project ?
任何事物 别的 到 说服 你 那 这 不是 一个 武器 项目 ?

还有什么能让你相信这不是一个武器项目吗?

" - [æskt] .
" Pitov asked .
" - 问 .

皮托夫问道。

" [noʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" No , now that you mention it .
" 不 , 现在 那 你 提到 它 .

“不，你这么一说，我想起来了。”

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən][aɪ'dentəti][kɑːrd][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪv] [bɪn]
I don't believe I've had to show an identity card the whole time I've been
我 不 相信 我已经 有 到 展示 一个 身份 卡片 这 所有的 时间 我已经 到过
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

我在这里的这段时间，好像从来没被要求出示过身份证。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dentəti][kɑːrd] , " - [sed] .
" I don't believe I have an identity card , " Pitov said .
" 我 不 相信 我 有 一个 身份 卡片 , " - 说 .

“我好像没有身份证，”皮托夫说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Think of that .
" 思考 的 那 .

想想看。

" [ðə; ði] [laɪts] [bleizd] ['evriwer] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['moʊstli][ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ðæt]
" The lights blazed everywhere around them , but mostly about the rocket that
" 这 灯 燃烧的 到处 大约 他们 , 但 大多 关于 这 火箭 那
['taʊərd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] ,
towered above everything else ,
高耸 多于 一切 别的 ,

“周围灯光璀璨，但最耀眼的还是那枚高耸入云的火箭。”

[soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [skwɑːt] .

so	thick	that	it	seemed	squat	.
所以	厚的	那	它	似乎	蹲	.

厚得像矮胖子一样。

[ðə; ði]['gæntri] - [kreinz] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [ə'weɪ] , [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn] ,

The	gantry	-	cranes	had	been	hauled	away	,	now	,	and	it	stood	alone	,
这	龙门架	-	起重机	有	到过	拖拽	离开	,	现在	,	和	它	站立	独自的	,

龙门起重机已被拖走，它孤零零地矗立在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [riːðd] [ɪn] [θɪk] [ɪ'lektrɪk] ['keɪbəlz] .

but	it	was	still	wreathed	in	thick	electric	cables	.
但	它	曾是	仍然	花环	在	厚的	电的	电缆	.

但它仍然被厚厚的电缆缠绕着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ɪ'nʌf] ['kɜːrənt] ['ɪntuː] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [hæf][ðə; ði] [striːt] - [laɪts] [ɪn]

They	were	pouring	enough	current	into	that	thing	to	light	half	the	street	-	lights	in
他们	是	浇注	足够的	当前的	进入	那	事物	到	光	一半	这	街道	-	灯	在

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] ;

Buenos	Aires	;
布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	;

他们往那东西里注入的电流足以点亮布宜诺斯艾利斯一半的路灯；

[wen] [ðə; ði]['keɪbəlz][wɜːr; wər] [bloʊn] [friː] [baɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ['tʃɑːrdʒɪz][æt; ət][ðə; ði]['blæstˌɔːf] ,

when	the	cables	were	blown	free	by	separation	charges	at	the	blastoff	,
什么时候	这	电缆	是	吹	自由的	经过	分离	收费	在	这	升空	,

发射时，分离炸药将电缆炸开。

[ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ['paʊərd] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['endʒɪnz] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

the	generators	powered	by	the	rocket	-	engines	had	better	be	able	to	take
这	发电机	动力	经过	这	火箭	-	发动机	有	更好的	是	有能力的	到	拿

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

由火箭发动机驱动的发电机最好能够接管供电。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] [kə'læpst] [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪfti] - ['kilo] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['negətɪv] -

because	if	the	magnetic	field	collapsed	and	that	fifty	-	kilo	chunk	of	negative	-
因为	如果	这	磁的	场地	倒塌	和	那	五十	-	公斤	块	的	消极的	-

['proʊtɑːn] ['mætər] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]['pɑːzətɪv] - ['proʊtɑːn] ['mætər] ,

proton	matter	came	in	contact	with	natural	positive	-	proton	matter	,
质子	事情	来了	在	接触	和	自然的	积极的	-	质子	事情	,

因为如果磁场坍塌，那50公斤重的负质子物质与天然的正质子物质接触，

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [eɪtʃ] - [bɑːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪərkrækər][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

an	old	-	fashioned	H	-	bomb	would	be	a	firecracker	to	what	would	happen	.
一个	老的	-	造型	H	-	炸弹	会	是	一个	鞭炮	到	什么	会	发生	.

与即将发生的事情相比，老式的氢弹简直就是个小炸弹。

[dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] ['kiːˌloʊz][ʌv; əv] [pjʊr] , [tuː] - ['hʌndrəd] [pruːf] MC2 .

Just	one	hundred	kilos	of	pure	,	two	-	hundred	proof	MC2	.
只是	一	百	公斤	的	纯的	,	二	-	百	证明	MC2	.

仅一百公斤纯正的、酒精度为200度的MC2。

[ðə; ði]['draɪvər] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,

The	driver	took	them	around	the	rocket	,
这	司机	采取	他们	大约	这	火箭	,

司机带着他们绕着火箭转了一圈，

['dɑːdʒɪŋ] [ə'sɔːrtɪd] [trʌks] [ænd; ənd]['moʊbəl] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv]

dodging	**assorted**	**trucks**	**and**	**mobile**	**machinery**	**that**	**were**	**being**	**hurried**	**out**	**of**
躲避	各种各样的	卡车	和	移动的	机械	那	是	存在	慌忙	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	**way**	**.**
这	方式	.

躲避着各种急忙避让的卡车和移动机械。

[ðə; ði] ['kaʊntdaʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [tuː] ['aʊərz] [faɪv] ['mɪnɪts] .

The	**countdown**	**was**	**just**	**beyond**	**two**	**hours**	**five**	**minutes**	**.**
这	倒计时	曾是	只是	超过	二	小时	五	分钟	.

倒计时刚过两小时零五分钟。

[ðə; ði][dʒiːp] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [θriː] [mɔːr] [trʌks] ,

The	**jeep**	**stopped**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**crowd**	**around**	**three**	**more**	**trucks**	**,**
这	吉普车	停止	在	这	边缘	的	一个	人群	大约	三	更多的	卡车	,

吉普车停在人群边缘，周围还有三辆卡车。

[ænd; ənd]['dɑːktər][ˌjuː'dʒiːniːoʊ][gɑːl'vɛz] , [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,

and	**Doctor**	**Eugenio**	**Galvez**	**,**	**the**	**director**	**of**	**the**	**Institute**	**,**
和	医生	尤金尼奥	加尔维斯	,	这	导演	的	这	研究所	,

以及该研究所所长尤金尼奥·加尔韦斯博士

[left][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkwərd] [hæf] - [rʌn][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] .

left	**the**	**crowd**	**and**	**approached**	**at**	**an**	**awkward**	**half**	**-**	**run**	**as**	**they**	**got**	**down**	**.**
左边	这	人群	和	接近	在	一个	尴尬的	一半	-	跑步	作为	他们	得到	向下	.

他们离开人群，以一种笨拙的半跑姿势走下地面。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [tʃekt] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	**Is**	**everything**	**checked**	**,**	**gentlemen**	**?**
"	是	一切	已检查	,	先生们	?

"各位先生，一切都检查清楚了吗？"

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	**he**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	他	通缉	到	知道	.

他想知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][æt; ət] - , " - [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**It**	**was**	**this**	**afternoon**	**at**	**1730**	**,**	**"**	**Pitov**	**told**	**him**	**.**
"	它	曾是	这	下午	在	-	,	"	-	讲述	他	.

"那是今天下午17点30分，"皮托夫告诉他。

" [ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [maɪ] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .

"	**And**	**nobody's**	**been**	**burning**	**my**	**telephone**	**to**	**report**	**anything**	**different**	**.**
"	和	没有人	到过	燃烧	我的	电话	到	报告	任何事物	不同的	.

"而且也没有人烧我的手机来报告任何不同的情况。"

[ɑːr; ər][ðə; ði] [bə'luːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][droʊn] [pleɪnz] ['redi] ? "

Are	**the**	**balloons**	**and**	**the**	**drone**	**planes**	**ready**	**?**	**"**
是	这	气球	和	这	无人机	飞机	准备好	?	"

气球和无人机准备好了吗?

" [ðə; ði] [er] [fɔːrs] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['tʃekɪŋ] ; [ðeə(r)] ['redi] .

"	**The**	**Air**	**Force**	**just**	**finished**	**checking**	**;**	**they're**	**ready**	**.**
"	这	空气	力量	只是	完成的	检查	;	它们是	准备好	.

"空军刚刚完成检查；他们准备就绪。"

['kæptɪn] [ʊr'ki:.oʊ.lə] [flu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gaɪd(ə)ns]
Captain **Urquiola** **flew** **one** **of** **the** **planes** **over** **the** **course** **and** **made** **a** **guidance**
队长 乌尔基奥拉 飞翔 一 的 这 飞机 超过 这 课程 和 制成 一个 指导
- [teɪp] ;
- tape ;
- 磁带 ;

乌尔基奥拉上尉驾驶其中一架飞机飞越航线，并制作了一条引导带；

[ðæts] [bɪn] [du:pli'keitid][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑ:r; ər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:piz] . "
that's **been** **duplicated** **and** **all** **the** **planes** **are** **equipped** **with** **copies** **. "**
那就是 到过 重复 和 全部 这 飞机 是 配备 和 副本 . "

"那套系统已经被复制，所有飞机上都配备了复制品。"

" ['haʊz] [ðə; ði] [wɪnd] ?
" How's the wind ?
" 怎么样 这 风 ?

风怎么样?

" ['rɪtʃərdsən] [æskt] .
" Richardson asked .
" 理查森 问 .

理查森问道。

" [stɪl] ['stedi] .
" Still steady .
" 仍然 稳定的 .

"依然稳定。"

[wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['fɔ:laʊt] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'lu:nz] . "
We won't have any trouble about fallout or with the balloons . "
我们 惯于 有 任何 麻烦 关于 掉出来 或者 和 这 气球 . "

我们不会遇到放射性尘埃或气球方面的问题。

" [ðen] [wi:d] ['betər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌŋkər] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ðer; ðər]
" Then we'd better go back to the bunker and make sure everybody there
" 然后 我们会 更好的 去 后退 到 这 掩体 和 制作 当然 大家 那里
[ɪz][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] .
is on the job .
是 在 这 工作 .

"那我们最好回到掩体里，确保那里每个人都各司其职。"

" [ðə; ði] [ˌlaʊd'spi:kər] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [tu:] ['aʊərz] [wʌn] ['mɪnɪt] .
" The loudspeaker was counting down to Two Hours One Minute .
" 这 喇叭 曾是 计数 向下 到 二 小时 一 分钟 .

扬声器正在倒计时，显示还有两小时一分钟。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [sper] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] ?
" Could you spare a few minutes to talk to the press ?
" 可以 你 空闲的 一个 很少 分钟 到 讲话 到 这 按 ?

您能否抽出几分钟时间接受媒体采访?

" [ˌju:'dʒi:ni:oʊ][gɑ:l'vɛz] [æskt] .
" Eugenio Galvez asked .
" 尤金尼奥 加尔维斯 问 .

尤金尼奥·加尔维斯问道。

" [ænd; ənd][pər'hæps] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər] ['telikæst] ?
" And perhaps say a few words for telecast ?
" 和 也许 说 一个 很少 字 为了 电视直播 ?

"或许可以对着电视说几句话？"

[ðɪs] [læst][ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ; [wi:; wi][kɑ:nt][ɪk'spleɪn] [tu:] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

This	last	is	most	important	;	we	can't	explain	too	many	times	the	purpose	of	this
这	最后的	是	最多	重要的	;	我们	不能	解释	也	许多	时代	这	目的	的	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

最后一点最为重要；我们再怎么解释这个实验的目的都不为过。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [hɑ:'stɪləti] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [fɪr] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['testɪŋ] [ə; eɪ]['nu:kliər]

There	is	still	much	hostility	,	arising	from	fear	that	we	are	testing	a	nuclear
那里	是	仍然	很多	敌意	,	产生	从	害怕	那	我们	是	测试	一个	核

['wepən] .

weapon	.
武器	.

由于担心我们正在进行核武器试验，敌意依然存在。

" [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['telikæst] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][kloʊz]

"	The	press	and	telecast	services	were	well	represented	;	there	were	close
"	这	按	和	电视直播	服务	是	出色地	代表	;	那里	是	关闭

[tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

to	a	hundred	correspondents	,
到	一个	百	通讯员	,

"新闻媒体和电视媒体派出了相当多的代表；大约有近百名记者，

[frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd] [ɔ:'streɪliə] , ['i:v(ə)n][wʌn]

from	all	over	South	America	,	from	South	Africa	and	Australia	,	even	one
从	全部	超过	南	美国	,	从	南	非洲	和	澳大利亚	,	甚至	一

[frʌm; frəm][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] .

from	Ceylon	.
从	锡兰	.

来自南美洲各地、南非和澳大利亚，甚至还有一位来自锡兰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θri:] [trʌks] , [wɪð; wɪθ]['moʊbəl] ['telikæst] ['pɪˌkəps] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hu:]

They	had	three	trucks	,	with	mobile	telecast	pickups	,	and	when	they	saw	who
他们	有	三	卡车	,	和	移动的	电视直播	皮卡	,	和	什么时候	他们	锯	WHO

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

was	approaching	,
曾是	接近	,

他们有三辆卡车，配有移动电视转播车，当他们看到是谁走过来时，

[ðeɪ] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [tu:] ['rɑ:kɪtri] ['ekspɜ:rts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪzɪŋ] [ænd; ənd] [paʊnst] [ɑ:n]

they	released	the	two	rocketry	experts	they	had	been	quizzing	and	pounced	on
他们	发布	这	二	火箭技术	专家	他们	有	到过	测验	和	猛扑	在

[ðə; ði] [nu:] ['vɪktəms] .

the	new	victims	.
这	新的	受害者	.

他们释放了之前审问过的两名火箭专家，然后对新的受害者展开了攻击。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] ['negətɪv] - ['proʊtɑ:n] ['mætər] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]

Was	there	any	possibility	that	negative	-	proton	matter	might	be	used	as	a
曾是	那里	任何	可能性	那	消极的	-	质子	事情	可能	是	用过的	作为	一个

['wepən] ?

weapon	?
武器	?

负质子物质是否有可能被用作武器?

" ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] ;

"	Anything	can	be	used	as	a	weapon	;
"	任何事物	能	是	用过的	作为	一个	武器	;

任何东西都可以用作武器;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][stæb][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [liːd] ['pens(ə)l] [jʊə(r)] ['juːzɪŋ] , " -

you	could	stab	a	man	to	death	with	that	lead	pencil	you're	using	,	"	Pitov
你	可以	刺	一个	男人	到	死亡	和	那	带领	铅笔	你是	使用	,	"	-

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“你用这支铅笔都能把人捅死，”皮托夫回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] - [wɪl] ['evər][biː; bi][soʊ] [juːst] .

"	But	I	doubt	if	negamatter	will	ever	be	so	used	.
"	但	我	怀疑	如果	-	将要	曾经	是	所以	用过的	.

但我怀疑负物质是否会被如此使用。

[wɪə(r)] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['wɛpənz] [dɪ'zaɪn] [hɪr] .

We're	certainly	not	working	on	weapons	design	here	.
是	当然	不是	在职的	在	武器	设计	这里	.

我们当然不是在这里从事武器设计工作。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [prə'duːs] ['negətɪv] ['prəʊˌtɔnz] ,

We	started	,	six	years	ago	,	with	the	ability	to	produce	negative	protons	,
我们	开始	,	六	年	前	,	和	这	能力	到	生产	消极的	质子	,

[rɪ'vɜːrs] - [spɪn]['njuːtrɔnz] ,

reverse	-	spin	neutrons	,
撤销	-	旋转	中子	,

六年前，我们最初具备了产生负质子和反向自旋中子的能力。

[ænd; ənd]['pɑːzɪtrɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌθiːə'retɪk(ə)l][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ə'semblɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	positrons	,	and	the	theoretical	possibility	of	assembling	them	into
和	正电子	,	和	这	理论	可能性	的	组装	他们	进入

- .

negamatter	.
-	.

以及正电子，以及将它们组装成负物质的理论可能性。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['gɑːtn] [ə; eɪ] ['fɪfti] ['kɪləgræm] [mæs] [ʌv; əv]['niːgə] - ['aɪərn] [ə'sembld] .

We	have	just	gotten	a	fifty	kilogramme	mass	of	nega	-	iron	assembled	.
我们	有	只是	获得	一个	五十	公斤	大量的	的	负面	-	铁	组装	.

我们刚刚组装了一块重达五十公斤的负铁。

[ɪn] [ðoʊz] [sɪks] ['jɪrz] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'vent][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tek'niːks] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɔːl]

In	those	six	years	,	we	had	to	invent	all	our	techniques	,	and	design	all
在	那些	六	年	,	我们	有	到	发明	全部	我们的	技术	,	和	设计	全部

['aʊər; ɑːr] [ɪ'kwɪpmənt] .

our	equipment	.
我们的	设备	.

在那六年里，我们所有的技术都是自己发明的，所有的设备都是自己设计的。

[ɪf] [wiːd] [bɪn] [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['nuːkliər] ['wepən] , ['æftər] [wʌt] [wiː; wi]

If	we'd	been	insane	enough	to	want	to	build	a	nuclear	weapon	,	after	what	we
如果	我们会	到过	疯狂的	足够的	到	想	到	建造	一个	核	武器	,	后	什么	我们

[went] [θruː]

went	through
去	通过

如果我们真的疯狂到想要制造核武器，那么在我们经历了这一切之后……

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ʌp] [nɔːrθ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][frʌm; frəm] ['meməri] ,
up **North** **,** **we** **could** **have** **done** **so** **from** **memory** **,**
向上 北 , 我们 可以 有 完毕 所以 从 记忆 ,

在北方，我们可以凭记忆做到这一点。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] ['betər] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrs] — [wʌn][frʌm; frəm] ['meməri] [ɪn]
and **designed** **a** **better** **—** **which** **is** **to** **say** **a** **worse** **—** **one** **from** **memory** **in**
和 设计 一个 更好的 — 哪个 是 到 说 一个 更糟 — 一 从 记忆 在
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
a **few** **days** **.** **"**
一个 很少 天 . "

然后凭记忆在几天内设计了一个更好——也就是说更糟糕——的版本。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] - [bɑːm] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk]
and **building** **a** **negamatter** **bomb** **for** **military** **purposes** **would** **be** **like**
和 建筑 一个 - 炸弹 为了 军队 目的 会 是 喜欢
[dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪfti] [fʊt] [ʃæft] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə] [bæʃ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [hed] [ɪn] ,
digging **a** **fifty** **foot** **shaft** **to** **get** **a** **rock** **to** **bash** **somebody's** **head** **in** **,**
挖掘 一个 五十 脚 轴 到 得到 一个 岩石 到 狂欢 某人的 头 在 ,

制造用于军事用途的负物质炸弹，就好比挖一个五十英尺深的竖井，只为了找块石头砸别人的脑袋。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [jʊə(r)] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] , "
when **you** **could** **do** **the** **job** **better** **with** **the** **shovel** **you're** **digging** **with** **,** **"**
什么时候 你 可以 做 这 工作 更好的 和 这 铲 你是 挖掘 和 , "
['rɪtʃərdsən] ['ædɪd] .
Richardson **added** **.**
理查森 额外 .

“其实用你正在挖的这把铲子就能把活儿干得更好，”理查森补充道。

" [ðə; ði][taɪm] , ['mʌni] ,
" **The** **time** **,** **money** **,**
" 这 时间 , 钱 ,

时间、金钱、

['enərdʒi][ænd; ənd][wɜːrk][wiː; wi][pʊt][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['æmp(ə)l][tuː; tə] [kən'strʌkt] ['twenti]
energy **and** **work** **we** **put** **in** **on** **this** **thing** **would** **be** **ample** **to** **construct** **twenty**
活力 和 工作 我们 放 在 在 这 事物 会 是 充足 到 构造 二十
[ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər] [bɑːmz] .
thermonuclear **bombs** **.**
热核 炸弹 .

我们在这件事上投入的精力和劳动足以制造二十枚热核炸弹。

[ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **that's** **only** **a** **small** **part** **of** **it** **.**
和 那就是 仅有的 一个 小的 部分 的 它 .

而这仅仅是其中的一小部分。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæg'netɪk]['bɑːt(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rɑːkəts]
" **He** **went** **on** **to** **tell** **them** **about** **the** **magnetic** **bottle** **inside** **the** **rocket's**
" 他 去 在 到 告诉 他们 关于 这 磁的 瓶子 里面 这 火箭的
['wɔːrhed] ,
warhead **,**
弹头 ,

他接着向他们讲述了火箭弹头内部的磁性瓶。

['menʃənɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][mæg'netɪk] [fi:ld]

mentioning	**how**	**much**	**electric**	**current**	**was**	**needed**	**to**	**keep**	**up**	**the**	**magnetic**	**field**
提及	如何	很多	电的	当前的	曾是	需要	到	保持	向上	这	磁的	场地

[ðæt] ['ɪnsəleɪtɪd] [ðə; ði] - [frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] - .

that	**insulated**	**the**	**negamatter**	**from**	**contact**	**with**	**posimatter**	**.**
那	绝缘的	这	-	从	接触	和	-	.

提到需要多大的电流才能维持磁场，从而将负物质与正物质隔离开来。

" [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , ['dɑ:ktər] ['rɪtʃərdsən] ? "

"	**Then**	**what**	**was**	**the**	**purpose**	**of**	**this**	**experiment**	**,**	**Doctor**	**Richardson**	**?**	**"**
"	然后	什么	曾是	这	目的	的	这	实验	,	医生	理查森	?	"

"那么，理查森博士，你做这个实验的目的是什么呢？"

" [oʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [fju:] ['beɪsɪk][fækts][ə'baʊt]['nætʃ(ə)rəl]

"	**Oh**	**,**	**we**	**were**	**just**	**trying**	**to**	**find**	**out**	**a**	**few**	**basic**	**facts**	**about**	**natural**
"	哦	,	我们	是	只是	尝试	到	寻找	出去	一个	很少	基本的	事实	关于	自然的

['strʌktʃər] .

structure	**.**
结构	.

"哦，我们只是想了解一些关于自然结构的基本事实。"

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][nju:klɪ'ɑ:nɪk]['pɑ:rtɪk(ə)lz] — ['prəʊˌtɔnz] , ['nju:trɔnz] ,

Long	**ago**	**,**	**it**	**was**	**realized**	**that**	**the**	**nucleonic**	**particles**	**—**	**protons**	**,**	**neutrons**	**,**
长的	前	,	它	曾是	已实现	那	这	核子	颗粒	—	质子	,	中子	,

很久以前，人们就认识到核子粒子——质子、中子、

['mi:ˌzɑ:n; 'meˌzɑ:n][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [mʌst; məst][hæv; həv] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

mesons	**and**	**so**	**on**	**—**	**must**	**have**	**structure**	**of**	**their**	**own**	**.**
介子	和	所以	在	—	必须	有	结构	的	他们的	自己的	.

介子等等——必须具有自身的结构。

[sɪns] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd] [kən'strʌktɪŋ] ['negətɪv] - ['proʊtɑ:n]['mætər] , [wi:v] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz]

Since	**we**	**started**	**constructing**	**negative**	**-**	**proton**	**matter**	**,**	**we've**	**found**	**out**	**a**	**few**	**things**
自从	我们	开始	建造	消极的	-	质子	事情	,	我们已经	成立	出去	一个	很少	事物

[ə'baʊt][nju:klɪ'ɑ:nɪk] ['strʌktʃər] .

about	**nucleonic**	**structure**	**.**
关于	核子	结构	.

自从我们开始构建负质子物质以来，我们已经对核子结构有了一些了解。

[sʌm; səm] ['ræðər] [ɑ:d] [θɪŋz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [f'rækʃnz] [ʌv; əv] [plæŋks] ['kɑ:nstənt] .

Some	**rather**	**odd**	**things**	**,**	**including**	**fractions**	**of**	**Planck's**	**constant**	**.**
一些	相当	奇怪的	事物	,	包括	分数	的	普朗克的	持续的	.

一些相当奇怪的事情，包括普朗克常数的分数。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] — [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][lɑ:] ['prɛnsə] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	**A**	**couple**	**of**	**the**	**correspondents**	**—**	**a**	**man**	**from**	**La**	**Prensa**	**,**	**and**	**an**
"	一个	夫妻	的	这	通讯员	—	一个	男人	从	拉	新闻	,	和	一个

[ɔ:'streɪliən] — ['hwisld] ['sɔ:ftli] .

Australian	**—**	**whistled**	**softly**	**.**
澳大利亚	—	吹口哨	轻轻	.

"有两位记者——一位来自《新闻报》的记者和一位澳大利亚记者——轻轻地吹起了口哨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [blæŋk] .

The	**others**	**looked**	**blank**	**.**
这	其他的	看起来	空白的	.

其他人则面无表情。

- [tʊk] ['oʊvər] :

Pitov	**took**	**over**	**:**
-	采取	超过	:

皮托夫接任：

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ]

"	You	see	,	gentlemen	,	most	of	what	we	learned	,	we	learned	from	putting
"	你	看	,	先生们	,	最多	的	什么	我们	学习	,	我们	学习	从	推杆

- ['ætəmz] [tə'geðər] .

negamatter	atoms	together	.
-	原子	一起	.

"你们看，先生们，我们所学到的大部分知识，都是通过将负物质原子组合在一起而学到的。"

[wiː; wi] [ə'naɪələeɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnkriːt] ['bɪldɪŋ] ,

We	annihilated	a	few	of	them	—	over	there	in	that	little	concrete	building	,
我们	彻底消灭	一个	很少	的	他们	—	超过	那里	在	那	小的	具体的	建筑	,

我们干掉了他们中的几个——就在那栋小小的混凝土建筑里，

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mæsɪv] [stiːl] [vɔːlts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

we	have	one	of	the	most	massive	steel	vaults	in	the	world	,
我们	有	一	的	这	最多	大量的	钢	金库	在	这	世界	,

我们拥有世界上最大的钢结构金库之一，

[wer] [wiː; wi][duː] [ðæt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [ə'sembld] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]

where	we	do	that	—	but	we	assembled	millions	of	them	for	every	one
在哪里	我们	做	那	—	但	我们	组装	百万	的	他们	为了	每一个	一

[wiː; wi] [ə'naɪələeɪtɪd] ,

we	annihilated	,
我们	彻底消灭	,

我们在那里这样做——但我们每消灭一个，就组装数百万个，

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['niːgə] - ['aɪərn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][mæg'netɪk]['bɑːt(ə)l] [kept] ['groʊɪŋ] .

and	that	chunk	of	nega	-	iron	inside	the	magnetic	bottle	kept	growing	.
和	那	块	的	负面	-	铁	里面	这	磁的	瓶子	保留	生长	.

磁性瓶内的那块负铁不断增大。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ,

And	when	you	have	a	piece	of	negamatter	you	don't	want	,
和	什么时候	你	有	一个	片	的	-	你	不	想	,

当你有一块你不想要的负面物质时，

[juː; jʊ][kɑːnt][dʒʌst] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði][skræp] - [paɪl] .

you	can't	just	throw	it	out	on	the	scrap	-	pile	.
你	不能	只是	扔	它	出去	在	这	废料	-	桩	.

你不能就这么把它扔到废品堆里。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɑːkətɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [ʌp][ɪn] [speɪs] ,

We	might	have	rocketed	it	into	escape	velocity	and	let	it	blow	up	in	space	,
我们	可能	有	火箭	它	进入	逃脱	速度	和	让	它	吹	向上	在	空间	,

我们或许可以把它发射到逃逸速度，然后让它在太空中爆炸。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætlˌlaɪts] , [bʌt; bət] [waɪ] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

away	from	the	Moon	or	any	of	the	artificial	satellites	,	but	why	waste	it	?
离开	从	这	月亮	或者	任何	的	这	人造的	卫星	,	但	为什么	浪费	它	?

虽然远离月球或任何人造卫星，但为什么要浪费它呢?

[soʊ][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] ,

So	we're	going	to	have	the	rocket	eject	it	,	and	when	it	falls	,
所以	是	去	到	有	这	火箭	喷射	它	,	和	什么时候	它	瀑布	,

所以我们要让火箭把它弹出去，然后当它落下时，

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['telimiːtəd] ['ɪnstrʊmənts] , [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənz] . "

we	can	see	,	by	our	telemetered	instruments	,	just	what	happens	.	"
我们	能	看	,	经过	我们的	遥测	仪器	,	只是	什么	发生	.	"

我们可以通过遥测仪器看到究竟发生了什么。

" [wel] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ætməsfɪr] ?
" **Well , won't it be annihilated by contact with atmosphere ?**
" 出色地， 惯于 它 是 彻底消灭 经过 接触 和 气氛 ?

"那它接触到大气层后岂不是会被摧毁吗？"

" ['sʌmbɑːdi] [æskt] .
" **somebody asked .**
" 某人 问 .

有人问。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " - [sed] .
" **That's one of the things we want to find out , " Pitov said .**
" 那就是 一 的 这 事物 我们 想 到 寻找 出去 , " - 说 .

"这是我们想要弄清楚的事情之一，"皮托夫说。

" [wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə'baʊt] ['twenti] [pər'sent] [lɔːs] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ætməsfɪr] ,
" **We estimate about twenty percent loss from contact with atmosphere ,**
" 我们 估计 关于 二十 百分比 损失 从 接触 和 气氛 ,

"我们估计约有百分之二十的损失是由于与大气接触造成的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [ðæt] ['æktʃuəli][lændz][ɑːn][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ['eriə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'baʊt] ['fɔːrti]['kiːˌlɔʊz] .
but the mass that actually lands on the target area should be about forty kilos .
但 这 大量的 那 实际上 土地 在 这 目标 区域 应该 是 关于 四十 公斤 .

但实际落在目标区域的质量应该约为 40 公斤。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] . "
It should be something of a spectacle , coming down . "
它 应该 是 某物 的 一个 奇观 , 未来 向下 . "

它降落的景象应该会很壮观。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ə'semb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['negətɪv] ['prəʊˌtɔnz]
" **You say you had to assemble it , after creating the negative protons**
" 你 说 你 有 到 集合 它 , 后 创建 这 消极的 质子
[ænd; ənd]['njuːtrɔnz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːzɪtrɑːn] .
and neutrons and the positrons .
和 中子 和 这 正电子 .

"你说你必须在制造出负质子、中子和正电子之后，把它组装起来。"

['dʌznt] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mætər] [ɪg'zɪst][ɪn] ['neɪtʃər] ?
Doesn't any of this sort of matter exist in nature ?
不 任何 的 这 种类 的 事情 存在 在 自然 ?

自然界中难道不存在这类物质吗?

" [ðə; ði][mæn] [huː] [æskt] [ðæt] [nuː] ['betər] [hɪm'self] .
" **The man who asked that knew better himself .**
" 这 男人 WHO 问 那 知道 更好的 他自己 .

问这个问题的人自己心里也清楚。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
He just wanted the answer on the record .
他 只是 通缉 这 回答 在 这 记录 .

他只是想得到正式的答复。

" [oʊ] [noʊ] ; [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .
" **Oh no ; not on this planet , and probably not in the Galaxy .**
" 哦 不 ; 不是 在 这 行星 , 和 大概 不是 在 这 星系 .

"哦不；在这个星球上不会发生，可能在银河系中也不会发生。"

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [hoʊl] ['gæləksi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - .
There may be whole galaxies composed of nothing but negamatter .
那里 可能 是 所有的 星系 由 的 没有什么 但 - .

可能存在完全由负物质构成的星系。

[ðer; ðər] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi]['aɪsəleɪtɪd][stɑ:rz][ænd; ənd] ['plænətəri] ['sɪstəmz] [ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑ:r]['gæləksi]

There	may	even	be	isolated	stars	and	planetary	systems	inside	our	Galaxy
那里	可能	甚至	是	孤立	明星	和	行星	系统	里面	我们的	星系

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] - ,

composed	of	negamatter	,
由	的	-	,

甚至在我们的银河系内，可能存在由负物质构成的孤立恒星和行星系统。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] [ɪm'prɑ:bəbl] .

though	I	think	that	very	improbable	.
尽管	我	思考	那	非常	不太可能	.

但我认为这非常不可能。

[bʌt; bət] [wen] - [ænd; ənd] - [kʌm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]

But	when	negamatter	and	posimatter	come	into	contact	with	one	another	,	the
但	什么时候	-	和	-	来	进入	接触	和	一	其他	,	这

[rɪ'zʌlt] [ɪz] [ɪ'mi:diət] ['mju:tʃuəl] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

result	is	immediate	mutual	annihilation	.
结果	是	即时	相互的	湮灭	.

但是，当负物质和正物质相互接触时，结果就是立即相互湮灭。

" [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

"	They	managed	to	get	away	from	the	press	,	and	returned	as	far	as
"	他们	管理	到	得到	离开	从	这	按	,	和	返回	作为	远的	作为

[ðə; ði] ['bʌŋkɝz] ,

the	bunkers	,
这	掩体	,

"他们设法摆脱了媒体的追捕，返回了掩体附近。"

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] .

a	mile	and	a	half	away	.
一个	英里	和	一个	一半	离开	.

一英里半之外。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] , ['rɪtʃərdsən] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Before	they	went	inside	,	Richardson	glanced	up	at	the	sky	,
前	他们	去	里面	,	理查森	瞥了一眼	向上	在	这	天空	,

在他们进屋之前，理查森抬头看了一眼天空。

['fɪksɪŋ] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] [stɑ:rz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

fixing	the	location	of	a	few	of	the	more	conspicuous	stars	in	his	mind	.
定影	这	地点	的	一个	很少	的	这	更多的	显眼的	明星	在	他的	头脑	.

他在脑海中确定了几颗比较显眼的星星的位置。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌɪn'saɪd] , [i:tʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔ:r]

There	were	almost	a	hundred	men	and	women	inside	,	each	at	his	or
那里	是	几乎	一个	百	男人	和	女性	里面	,	每个	在	他的	或者

[hɜ:r; hər] ['ɪnstrʊmənts] — [vju:] - [skri:nz] ,

her	instruments	—	view	-	screens	,
她	仪器	—	看法	-	屏幕	,

里面有近百名男女，每个人都在各自的仪器前——观察屏，

['reɪdɑ:r]['ɪndɪkeɪtərz] , [dɪ'tekʃ(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kaɪndz] .

radar	indicators	,	detection	instruments	of	a	dozen	kinds	.
雷达	指标	,	检测	仪器	的	一个	打	种类	.

雷达指示器，十几种探测仪器。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [ˈtelikæst] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraɪvd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərd] , [ænd; ənd][ˌjuːˈdʒiːniːoʊ][gɑːlˈvɛz]

The	reporters	and	telecast	people	arrived	shortly	afterward	,	and	Eugenio	Galvez
这	记者	和	电视直播	人们	到达的	不久	之后	,	和	尤金尼奥	加尔维斯

[tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [toʊ] .

took	them	in	tow	.
采取	他们	在	拖	.

记者和电视转播人员随后赶到，尤金尼奥·加尔维斯带着他们一起走了。

[waɪl] [ˈrɪtʃərdsən] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][læst] - [ˈmɪnɪt] [raʊndz] ,

While	Richardson	and	Pitov	were	making	their	last	-	minute	rounds	,
尽管	理查森	和	-	是	制作	他们的	最后的	-	分钟	回合	,

当理查森和皮托夫进行最后走访时，

[ðə; ði] [ˈkaʊntdaʊn] [prɑːg]

the	countdown	prog
这	倒计时	进展

倒计时节目

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[rɛst] [pæst][ˈmaɪnəs][wʌn][ˈaʊər] ,

ressed	past	minus	one	hour	,
已恢复	过去的	减	一	小时	,

超过负一小时

[ænd; ənd][æt; ət][ˈmaɪnəs] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɔːl][ðə; ði][ˌoʊvərˈhed] [laɪts] [went] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]

and	at	minus	twenty	minutes	all	the	overhead	lights	went	off	and	the	small
和	在	减	二十	分钟	全部	这	开销	灯	去	离开	和	这	小的

[ˈɪnstrəmənt] [ˈɑːpəreɪtərz] - [laɪts] [keɪm] [ɑːn] .

instrument	operators	'	lights	came	on	.
乐器	运营商	-	灯	来了	在	.

倒计时二十分钟时，所有顶灯都熄灭了，小型仪器操作员的灯亮了起来。

- [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [vjuː] - [skriːnz] ,

Pitov	turned	on	a	couple	of	view	-	screens	,
-	转向	在	一个	夫妻	的	看法	-	屏幕	,

皮托夫打开了几个显示屏，

[wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪkʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌŋkər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

one	from	a	pickup	on	the	roof	of	the	bunker	and	another	from	the
一	从	一个	捡起	在	这	屋顶	的	这	掩体	和	其他	从	这

[ˈlɔːntʃɪŋ] - [pæd] .

launching	-	pad	.
发射	-	软垫	.

一枚是从掩体顶部的皮卡车上打下来的，另一枚是从发射台上打下来的。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

They	sat	down	side	by	side	and	waited	.
他们	卫星	向下	边	经过	边	和	等待	.

他们并排坐下，等待着。

[ˈrɪtʃərdsən] [gɑːt][hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈləʊdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Richardson	got	his	pipe	out	and	began	loading	it	.
理查森	得到	他的	管道	出去	和	开始	加载中	它	.

理查森拿出烟斗，开始装填弹药。

[ðə; ði] [ˌlaʊdˈspiːkər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : " [ˈmaɪnəs] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [wʌn] [ˈfɪfti] [naɪn] , [ˈfɪfti] [eɪt] , [ˈfɪfti]

The	loudspeaker	was	saying	:	"	Minus	two	minutes	,	one	fifty	nine	,	fifty	eight	,	fifty
这	喇叭	曾是	说	:	"	减	二	分钟	,	一	五十	九	,	五十	八	,	五十

[ˈsev(ə)n] —

seven	—
七	—

扬声器里传来声音："倒计时两分钟，1分59秒，58秒，57秒——"

" [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [drɪft] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [test] ,

"	He	let	his	mind	drift	away	from	the	test	,
"	他	让	他的	头脑	漂移	离开	从	这	测试	,

他让自己的思绪从考试中游离开来。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv]

back	to	the	world	that	had	been	smashed	around	his	ears	in	the	autumn	of
后退	到	这	世界	那	有	到过	粉碎	大约	他的	耳朵	在	这	秋天	的

-

1969	.
-	.

回到了1969年秋天在他耳边轰然破碎的世界。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] —

He	was	doing	that	so	often	,	now	,	when	he	should	be	thinking	about	—
他	曾是	正在做	那	所以	经常	,	现在	,	什么时候	他	应该	是	思维	关于	—

他现在经常这样做，而他本应该思考的是——

" [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [wʌn] [ˈsekənd] .

"	Two	seconds	,	one	second	.
"	二	秒	,	一	第二	.

两秒，一秒。

[ˈfaɪərɪŋ] !

FIRING	!
射击	!

开火！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfoʊkəst] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [vjuː] - [skriːn] .

"	It	was	a	second	later	that	his	eyes	focussed	on	the	left	hand	view	-	screen	.
"	它	曾是	一个	第二	之后	那	他的	眼睛	专注的	在	这	左边	手	看法	-	屏幕	.

"一秒钟后，他的目光才聚焦到左侧的显示屏上。

[red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈgʌʃɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] ,

Red	and	yellow	flames	were	gushing	out	at	the	bottom	of	the	rocket	,
红色的	和	黄色的	火焰	是	喷薄	出去	在	这	底部	的	这	火箭	,

火箭底部喷涌出红色和黄色的火焰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] .

and	it	was	beginning	to	tremble	.
和	它	曾是	开始	到	颤抖	.

它开始颤抖起来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈdʒɛts] , [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [ˈfɜːrnɪʃt] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒɛnɝˌeɪtɝz] , [bɪˈgæn]

Then	the	upper	jets	,	the	ones	that	furnished	power	for	the	generators	,	began
然后	这	上	喷气式飞机	,	这	一个	那	提供	力量	为了	这	发电机	,	开始

[ˈfaɪərɪŋ] .

firing	.
射击	.

然后，为发电机提供动力的上部喷气发动机开始点火。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmiːtɝz] ; [ðə; ði] [ˈdʒɛnɝˌeɪtɝz] [wɜːr; wər] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] [ˈpaʊər] .

He	looked	anxiously	at	the	meters	;	the	generators	were	building	up	power	.
他	看起来	焦虑地	在	这	米	;	这	发电机	是	建筑	向上	力量	.

他焦急地看着仪表；发电机正在积蓄电力。

['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʊd] [biː; bi] ['blæstɪŋ] [ɔːf] ['enihaʊ] ,

Finally	**,**	**when**	**he**	**was**	**sure**	**that**	**the**	**rocket**	**would**	**be**	**blasting**	**off**	**anyhow**	**,**
最后	,	什么时候	他	曾是	当然	那	这	火箭	会	是	爆破	离开	无论如何	,

最后，当他确信火箭无论如何都会发射升空时，

[ðə; ði]['sepəreɪtər] - ['tʃɑːrdʒɪz]['faɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['keɪbəlz] [fel] [ə'weɪ] .

the	**separator**	**-**	**charges**	**fired**	**and**	**the**	**heavy**	**cables**	**fell**	**away**	**.**
这	分隔符	-	收费	被解雇	和	这	重的	电缆	跌倒	离开	.

分离器引爆，沉重的电缆脱落了。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər] , [ðə; ði][bɪg]['mɪs(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['ɪntʃɪŋ] ['ʌpwərd] , ['geɪnɪŋ] [spiːd] [baɪ][ðə; ði]

An	**instant**	**later**	**,**	**the**	**big**	**missile**	**started**	**inching**	**upward**	**,**	**gaining**	**speed**	**by**	**the**
一个	立即的	之后	,	这	大的	导弹	开始	缓慢移动	向上	,	获得	速度	经过	这

['sekənd] ,

second	**,**
第二	,

片刻之后，那枚巨大的导弹开始缓缓上升，速度每秒都在加快。

[fɜːrst] ['sloʊli] [ænd; ənd]['dʒɜːrkɪli][ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

first	**slowly**	**and**	**jerkily**	**and**	**then**	**more**	**rapidly**	**,**
第一的	缓慢地	和	生硬地	和	然后	更多的	快速	,

先是缓慢而断断续续，然后逐渐加快速度。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkʌp] .

until	**it**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**field**	**of**	**the**	**pickup**	**.**
直到	它	通过了	出去	的	这	场地	的	这	捡起	.

直到它驶出拾荒者的视野范围。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [spaʊt] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [skriːn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [pæst]

He	**watched**	**the**	**rising**	**spout**	**of**	**fire**	**from**	**the**	**other**	**screen**	**until**	**it**	**passed**
他	观看	这	上升	喷口	的	火	从	这	其他	屏幕	直到	它	通过了

[frʌm; frəm] [saɪt] .

from	**sight**	**.**
从	视线	.

他透过另一块屏幕，目不转睛地盯着升腾的火焰，直到它消失在视线之外。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , - [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['daɪəl][ænd; ənd] ['gɑːtn] [ə'nʌðər] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði][left]

By	**that**	**time**	**,**	**Pitov**	**had**	**twisted**	**a**	**dial**	**and**	**gotten**	**another**	**view**	**on**	**the**	**left**
经过	那	时间	,	-	有	扭曲	一个	拨号	和	获得	其他	看法	在	这	左边

[hænd] [skriːn] ,

hand	**screen**	**,**
手	屏幕	,

这时，皮托夫转动了一个旋钮，在左侧屏幕上看到了另一个画面。

[ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːrgɪt] .

this	**time**	**from**	**close**	**to**	**the**	**target**	**.**
这	时间	从	关闭	到	这	目标	.

这次是从接近目标的地方击中的。

[ðæt] ['kæm(ə)rə][wʌz; wəz]['reɪdɑːr] - [kən'troʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɑːsənd] ['ɑːntə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

That	**camera**	**was**	**radar**	**-**	**controlled**	**;**	**it**	**had**	**fastened**	**onto**	**the**	**approaching**
那	相机	曾是	雷达	-	受控	;	它	有	系紧	到	这	接近

['mɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

missile	**,**	**which**	**was**	**still**	**invisible**	**.**
导弹	,	哪个	曾是	仍然	无形的	.

那台摄像机是雷达控制的；它已经锁定在正在接近的导弹上，而导弹当时还是隐形的。

[ðə; ði][stɑːrz] [swʌŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skriːn] [ʌn'tɪl] ['rɪtʃərdsən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi]

The	stars	swung	slowly	across	the	screen	until	Richardson	recognized	the	ones	he
这	明星	摇摆	缓慢地	穿过	这	屏幕	直到	理查森	认可	这	一个	他

[hæd; həd] ['spɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

had	spotted	at	the	zenith	.
有	斑	在	这	天顶	.

星星缓缓地在屏幕上移动，直到理查森认出了他在天顶看到的那些星星。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [naʊ] , [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ˌoʊvər'hed] , [wʊd] [biː; bi]['noʊzɪŋ]

In	a	moment	,	now	,	the	rocket	,	a	hundred	miles	overhead	,	would	be	nosing
在	一个	片刻	,	现在	,	这	火箭	,	一个	百	英里	开销	,	会	是	嗅探

[daʊn] ,

down	,
向下	,

片刻之后，这枚位于百英里高空的火箭将开始俯冲而下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔːrhed] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] [ˌɪn'saɪd] [wʊd] ['ɔːltər]

and	then	the	warhead	would	open	and	the	magnetic	field	inside	would	alter
和	然后	这	弹头	会	打开	和	这	磁的	场地	里面	会	改变

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi][ɪ'dʒɛktɪd] .

and	the	mass	of	negamatter	would	be	ejected	.
和	这	大量的	的	-	会	是	被弹出	.

然后弹头会打开，内部的磁场会改变，大量的负物质会被喷射出来。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	stars	were	blotted	out	by	a	sudden	glow	of	light	.
这	明星	是	印迹	出去	经过	一个	突然	辉光	的	光	.

繁星被突然出现的耀眼光芒遮蔽了。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ˌætməs'fɪrɪk] ['densəti] [tuː; tə] [prə'duːs]

Even	at	a	hundred	miles	,	there	was	enough	atmospheric	density	to	produce
甚至	在	一个	百	英里	,	那里	曾是	足够的	大气	密度	到	生产

[kən'sɪdərəb(ə)l]['enərdʒi] [rɪ'liːs] .

considerable	energy	release	.
大量	活力	发布	.

即使在一百英里之外，大气密度也足以产生相当大的能量释放。

- , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , ['pɑːrtli][ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ;

Pitov	,	beside	him	,	was	muttering	,	partly	in	German	and	partly	in	Russian	;
-	,	旁	他	,	曾是	喃喃自语	,	部分	在	德语	和	部分	在	俄语	;

皮托夫在他身旁喃喃自语，一部分是德语，一部分是俄语；

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] ['rɪtʃərdsən] [kɔːt] [wʌz; wəz] ['fɪgjərz] .

most	of	what	Richardson	caught	was	figures	.
最多	的	什么	理查森	捕捉	曾是	数据	.

理查森捕捉到的大部分是数字。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['aɪərn] [wʊd] [get] [daʊn]

Trying	to	calculate	how	much	of	the	mass	of	unnatural	iron	would	get	down
尝试	到	计算	如何	很多	的	这	大量的	的	不自然	铁	会	得到	向下

[fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [blæst] .

for	the	ground	blast	.
为了	这	地面	爆炸	.

试图计算有多少人造铁会在地面爆炸中沉降下来。

[ðen] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [skriːn] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] ['ɔːrdʒi][ʌv; əv]['kʌlər] ,

Then	the	right	hand	screen	broke	into	a	wriggling	orgy	of	color	,
然后	这	正确的	手	屏幕	打破	进入	一个	扭动	狂欢	的	颜色	,

然后右侧屏幕突然变成了一场色彩斑斓、扭动不定的狂欢，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evri] [skræp][ʌv; əv]['reɪdioʊ] - [trænz'mɪtɪd] [ˌæpə'rætəs] ['i:ðər] [went]

and	at	the	same	time	every	scrap	of	radio	-	transmitted	apparatus	either	went
和	在	这	相同的	时间	每一个	废料	的	收音机	-	传输	设备	任何一个	去

[aʊt][ɔ:r][bɪ'gæn] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ɪ'rætɪkli] .

out	or	began	reporting	erratically	.
出去	或者	开始	报道	不规则地	.

与此同时，所有无线电发射设备要么停止工作，要么开始发出不稳定的信号。

[ðə; ði][left][hænd] [skri:n] , [kə'nektɪd] [baɪ]['waɪərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪkʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [wʌz; wəz] [stɪl]

The	left	hand	screen	,	connected	by	wiring	to	the	pickup	on	the	roof	,	was	still
这	左边	手	屏幕	,	连接	经过	接线	到	这	捡起	在	这	屋顶	,	曾是	仍然

['fʌŋkʃnɪŋ] .

functioning	.
功能	.

左侧屏幕通过电线连接到车顶的拾音器，仍然可以正常工作。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['rɪtʃərdsən] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

For	a	moment	,	Richardson	wondered	what	was	going	on	,
为了	一个	片刻	,	理查森	想知道	什么	曾是	去	在	,

理查森一时之间不知所措，不知道发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑ:kt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [droʊv] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi][stɛərd][æt; ət]

and	then	shocked	recognition	drove	that	from	his	mind	as	he	stared	at
和	然后	震惊	认出	驾驶	那	从	他的	头脑	作为	他	凝视	在

[ðə; ði]['evər] - ['braɪtnɪŋ] [gler] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

the	ever	-	brightening	glare	in	the	sky	.
这	曾经	-	提亮	强光	在	这	天空	.

然后，他震惊地意识到这一点，便将之前的想法抛诸脑后，凝视着天空中越来越明亮的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:bərn] [bɑ:m] [ə'gen] !

It	was	the	Auburn	Bomb	again	!
它	曾是	这	奥本	炸弹	再次	!

又是奥本炸弹！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] , [ɪn] ['meməri] , [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [leɪk] [ɑ:n'terioʊ] ;

He	was	back	,	in	memory	,	to	the	night	on	the	shore	of	Lake	Ontario	;
他	曾是	后退	,	在	记忆	,	到	这	夜晚	在	这	支撑	的	湖	安大略省	;

他的记忆又回到了安大略湖畔的那个夜晚；

[ðə; ði]['pɑ:rti] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['aʊərz][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ;

the	party	breaking	up	in	the	early	hours	of	morning	;
这	派对	打破	向上	在	这	早期的	小时	的	早晨	;

聚会在凌晨时分结束；

[hi:; hi][ænd; ənd]['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]

he	and	Janet	and	the	people	with	whom	they	had	been	spending	a
他	和	珍妮特	和	这	人们	和	谁	他们	有	到过	开支	一个

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [wi:k] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər][kɑ:rz]

vacation	week	standing	on	the	lawn	as	the	guests	were	getting	into	their	cars
假期	星期	常设	在	这	草地	作为	这	客人	是	获得	进入	他们的	汽车

.

:

.

他和珍妮特以及和他们一起度过一周假期的人们站在草坪上，看着客人们陆续上车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

And	then	the	sudden	light	in	the	sky	.
和	然后	这	突然	光	在	这	天空	.

然后，天空中突然出现了一道亮光。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][sər'praɪz] ,

The	cries	of	surprise	,
这	哭泣	的	惊喜	,

惊呼声

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌʃɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n]

and	then	of	alarm	as	it	seemed	to	be	rushing	straight	down	upon
和	然后	的	警报	作为	它	似乎	到	是	匆忙	直的	向下	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，他们惊恐地发现，它似乎正径直向他们袭来。

[hi:; hi][ænd; ənd]['dʒænit] ,

He	and	Janet	,
他	和	珍妮特	,

他和珍妮特，

['klʌtʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʌp][ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [bleɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

clutching	each	other	and	staring	up	in	terror	at	the	falling	blaze	from	which
紧握	每个	其他	和	凝视	向上	在	恐怖	在	这	坠落	火焰	从	哪个

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

there	seemed	no	escape	.
那里	似乎	不	逃脱	.

他们紧紧地抱在一起，惊恐地抬头望着坠落的火焰，似乎无路可逃。

[ðen] [rɪ'li:f] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

Then	relief	,	as	it	curved	away	from	them	and	fell	to	the	south	.
然后	宽慰	,	作为	它	弯曲	离开	从	他们	和	跌倒	到	这	南	.

然后，他们松了一口气，因为闪电从他们身边弯曲消失，向南落下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌðərn] [skaɪ] .

And	then	the	explosion	,	lighting	the	whole	southern	sky	.
和	然后	这	爆炸	,	灯光	这	所有的	南部	天空	.

然后发生了爆炸，照亮了整个南方的天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] [skri:n] ,

There	was	a	similar	explosion	in	the	screen	,
那里	曾是	一个	相似的	爆炸	在	这	屏幕	,

屏幕上出现了类似的爆炸。

[wen] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['ni:gə] - ['aɪərn]['lændɪd] — [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [laɪt] ,

when	the	mass	of	nega	-	iron	landed	—	a	sheet	of	pure	white	light	,
什么时候	这	大量的	的	负面	-	铁	登陆	—	一个	床单	的	纯的	白色的	光	,

当那团负铁落地时——一道纯白的光芒闪过，

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][soʊ] [kwɪk] [æz; əz][tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] [pæs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪləti] ,

so	bright	and	so	quick	as	to	almost	pass	above	the	limit	of	visibility	,
所以	明亮的	和	所以	快的	作为	到	几乎	经过	多于	这	限制	的	能见度	,

如此明亮，如此迅疾，几乎超越了能见度极限。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [stʌnd] [aɪz] [mɔ:r]

and	then	a	moment's	darkness	that	was	in	his	stunned	eyes	more
和	然后	一个	瞬间	黑暗	那	曾是	在	他的	目瞪口呆	眼睛	更多的

然后，他震惊的眼神中闪过一丝黑暗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [dʌst] .

than	in	the	screen	,	and	then	the	rising	glow	of	updrawn	incandescent	dust	.
比	在	这	屏幕	,	和	然后	这	上升	辉光	的	向上	白炽灯	灰尘	.

比屏幕上显示的还要多，然后是向上涌起的炽热尘埃的光芒。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] - [weɪvz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Before	the	sound	-	waves	had	reached	them	,	he	had	been	legging	it
前	这	声音	-	波浪	有	达到	他们	,	他	有	到过	裹腿	它

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

into	the	house	.
进入	这	房子	.

在声波到达他们之前，他已经飞奔进屋了。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ,

The	television	had	been	on	,
这	电视	有	到过	在	,

电视机开着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪn'seɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [skriːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [naʊ] .

and	it	had	been	acting	as	insanely	as	the	screen	on	his	right	now	.
和	它	有	到过	表演	作为	疯狂地	作为	这	屏幕	在	他的	正确的	现在	.

它的表现就像他右边屏幕上的画面一样疯狂。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] — [ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] —

He	had	called	the	State	Police	—	the	telephones	had	been	working	all	right	—
他	有	称为	这	状态	警察	—	这	电话	有	到过	在职的	全部	正确的	—

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	told	them	who	he	was	,
和	讲述	他们	WHO	他	曾是	,

他打电话给州警——电话一直都通——告诉他们他是谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [pʊt]

and	they	had	told	him	to	stay	put
和	他们	有	讲述	他	到	停留	放

他们让他待在原地。

[ænd; ənd] [ðeid] [send][ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	they'd	send	a	car	for	him	.
和	他们会	发送	一个	车	为了	他	.

他们会派车去接他。

[ðeɪ] [dɪd] , [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] .

They	did	,	within	minutes	.
他们	做过	,	之内	分钟	.

几分钟之内，他们就做到了。

['dʒænit][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]

Janet	and	his	host	and	hostess	had	waited	with	him	on	the	lawn
珍妮特	和	他的	主持人	和	女主人	有	等待	和	他	在	这	草地

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

until	it	came	,
直到	它	来了	,

珍妮特和他的主人夫妇陪着他在草坪上等它来。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	after	he	had	gotten	into	it	,
和	后	他	有	获得	进入	它	,

他一旦投入其中，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] ,

he	had	turned	around	and	looked	back	through	the	rear	window	,
他	有	转向	大约	和	看起来	后退	通过	这	后部	窗户	,

他转过身，透过后窗向后望去。

[ænd; ənd] [siːn] ['dʒænit] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][frʌnt] [laɪt] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][hɜːr; hər]
and **seen** **Janet** **standing** **under** **the** **front** **light** **,** **holding** **the** **little** **dog** **in** **her**
和 已见 珍妮特 常设 在下面 这 正面 光 , 保持 这 小的 狗 在 她
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

看到珍妮特站在前灯下，怀里抱着那只小狗，

['flɔpiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [weɪv]
flopping **one** **of** **its** **silly** **little** **paws** **up** **and** **down** **with** **her** **hand** **to** **wave**
扑腾 一 的 它是愚蠢的 小的 爪子 向上 和 向下 和 她 手 到 海浪
[ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
goodbye **to** **him** **.**
再见 到 他 .

她用一只滑稽的小爪子和手一起上下挥动，向他挥手告别。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][laɪk] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]
He **had** **seen** **her** **and** **the** **dog** **like** **that** **every** **day** **of** **his** **life** **for**
他 有 已见 她 和 这 狗 喜欢 那 每一个 天 的 他的 生活 为了
[ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
the **last** **fifteen** **years** **.**
这 最后的 十五 年 .

在过去的十五年里，他每天都能看到她和那条狗这样相处。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] ?
" **What** **kind** **of** **radiation** **are** **you** **getting** **?**
" 什么 种类 的 辐射 是 你 获得 ?

你接受的是哪种辐射?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə'leksɪs] - ['æskɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [foʊn] .
" **he** **could** **hear** **Alexis** **Pitov** **asking** **into** **a** **phone** **.**
" 他 可以 听到 亚历克西斯 - 问 进入 一个 电话 .

他能听到阿列克谢·皮托夫对着电话问道。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

"什么?

['nʌθɪŋ] [els] ?
Nothing **else** **?**
没有什么 别的 ?

没有别的了吗?

[oʊ] ; [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh **;** **yes** **,** **of** **course** **.**
哦 ; 是的 , 的 课程 .

哦，是的，当然。

[bʌt; bət]['moʊstli]['kɑːzmɪk] .
But **mostly** **cosmic** **.**
但 大多 宇宙 .

但主要是宇宙层面的。

[ðæt] ['ʃʊdənt] [læst] [lɔːŋ] .
That **shouldn't** **last** **long** **.**
那 不应该 最后的 长的 .

这种情况不会持续太久。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊn] .
" **He** **turned** **from** **the** **phone** **.**
" 他 转向 从 这 电话 .

他放下电话，转过身去。

" [ə; eɪ]['dɛvəlz] [oʊn] [doʊs][ʌv; əv]['kɑːzmɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['gæmə] .

"	A	devil's	own	dose	of	cosmic	,	and	some	gamma	.
"	一个	魔鬼的	自己的	剂量	的	宇宙	,	和	一些	伽马	.

“魔鬼般的宇宙射线剂量，以及一些伽马射线。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːzmɪk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [pʊt][ðə; ði]['reɪdiːˌoʊz][ænd; ənd] ['tɛliˌskriːnz] [aʊt] .

It	was	the	cosmic	radiation	that	put	the	radios	and	telescreens	out	.
它	曾是	这	宇宙	辐射	那	放	这	收音机	和	电视屏幕	出去	.

是宇宙辐射导致收音机和电视屏幕失灵。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [droʊn] [pleɪnz] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['reɪdioʊ][kən'troʊl] .

That's	why	I	insisted	that	the	drone	planes	be	independent	of	radio	control	.
那就是	为什么	我	坚持	那	这	无人机	飞机	是	独立的	的	收音机	控制	.

这就是为什么我坚持无人机必须独立于无线电控制的原因。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt]['kɑːzmɪk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪkroʊ] - [əˌnaɪə'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][test] -

"	They	always	got	cosmic	radiation	from	the	micro	-	annihilations	in	the	test	-
"	他们	总是	得到	宇宙	辐射	从	这	微	-	歼灭	在	这	测试	-

[vɔːlt] .

vault	.
金库	.

“他们总是能从试验库中的微湮灭中获得宇宙辐射。”

[wel] , [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [prə'duːst] ['nætʃ(ə)rəl]['kɑːzmɪk]['reɪz] .

Well	,	now	they	had	an	idea	of	what	produced	natural	cosmic	rays	.
出色地	,	现在	他们	有	一个	主意	的	什么	生产	自然的	宇宙	射线	.

现在，他们大概知道天然宇宙射线是由什么产生的了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ['goʊɪŋ]['ɪntuː]

There	must	be	quite	a	bit	of	negamatter	and	posimatter	going	into
那里	必须	是	相当	一个	少量	的	-	和	-	去	进入

['mjuːtʃuəl] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l]['enərdʒi] [rɪ'liːs] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

mutual	annihilation	and	total	energy	release	through	the	Universe	.
相互的	湮灭	和	全部的	活力	发布	通过	这	宇宙	.

宇宙中一定有大量的负物质和正物质相互湮灭，并释放出全部能量。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'tektəz] [set][ʌp][ɪn][æd'væns][ə'raʊnd] ['ɔːbərn] , " [hiː; hi]

"	Of	course	,	there	were	no	detectors	set	up	in	advance	around	Auburn	,	"	he
"	的	课程	,	那里	是	不	探测器	放	向上	在	进步	大约	奥本	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“当然，奥本附近事先并没有设置任何探测器，”他说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'gɪn][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	We	didn't	really	begin	to	find	anything	out	for	half	an	hour	.
"	我们	没有	真的	开始	到	寻找	任何事物	出去	为了	一半	一个	小时	.

“我们过了半个小时才真正开始了解情况。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['kɑːzmɪk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] ['getɪŋ]

By	that	time	,	the	cosmic	radiation	was	over	and	we	weren't	getting
经过	那	时间	,	这	宇宙	辐射	曾是	超过	和	我们	不是	获得

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['gæmə] . "

anything	but	gamma	.	"
任何事物	但	伽马	.	"

到那时，宇宙射线已经消失，我们只能接收到伽马射线。

" [wʌt] — [wʌt] [hæz; həz] ['ɔːbərn] [tuː; tə][duː] — ? " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	What	—	What	has	Auburn	to	do	—	?	"	The	Russian	stopped	short	.
"	什么	—	什么	有	奥本	到	做	—	?	"	这	俄语	停止	短的	.

“奥本该怎么办——？”俄罗斯人突然停住了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
" You think this was the same thing ?
" 你 思考 这 曾是 这 相同的 事物 ?

你认为这是同一件事吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" He gave it a moment's consideration .
" 他 给予 它 一个 瞬间 考虑 .

他略作考虑。

" [liː] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
" Lee , you're crazy !
" 李 , 你是 疯狂的 !

"李，你疯了！"

[ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] - .
There wasn't an atom of artificial negamatter in the world in 1969 .
那里 不是 一个 原子 的 人造的 - 在 这 世界 在 - .

1969年，世界上还没有一原子人造负物质。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Nobody had made any before us .
无人 有 制成 任何 前 我们 .

在我们之前，没有人做过这样的事。

[wiː; wi] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'praiziz] , [ðen] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sər'praɪzd] [bəuθ]
We gave each other some scientific surprises , then , but nobody surprised both
我们 给予 每个 其他 一些 科学 惊喜 , 然后 , 但 无人 惊讶 两个都
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
of us .
的 我们 .

我们彼此都给对方带来了一些科学上的惊喜，但没有人能同时让我们俩都感到惊讶。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]['nuːkliər]
You and I , between us , knew everything that was going on in nuclear
你 和 我 , 之间 我们 , 知道 一切 那 曾是 去 在 在 核
['fɪzɪks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
physics in the world .
物理 在 这 世界 .

你我之间，对世界上核物理领域正在发生的一切了如指掌。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] —
And you know as well as I do —
和 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 —

你和我一样清楚——

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] - [ə'dres] ['spiːkər] .
" A voice came out of the public - address speaker .
" 一个 嗓音 来了 出去 的 这 民众 - 地址 扬声器 .

"一个声音从公共广播扬声器中传出。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ['eriə] , [ðæt] ['wɔznt] [nɑːkt] [aʊt]
" Some of the radio equipment around the target area , that wasn't knocked out
" 一些 的 这 收音机 设备 大约 这 目标 区域 , 那 不是 敲门 出去
[baɪ][blæst] ,
by blast ,
经过 爆炸 ,

"目标区域周围的一些无线电设备，没有被爆炸摧毁，

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'gen] .
is beginning to function again .
是 开始 到 功能 再次 .

正在恢复运转。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['hevi] ['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['kɑːzmɪk]['reɪz] .

There	is	an	increasingly	heavy	gamma	radiation	,	but	no	more	cosmic	rays	.
那里	是	一个	日益	重的	伽马	辐射	,	但	不	更多的	宇宙	射线	.

伽马射线强度越来越大，但宇宙射线已经消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][prɑːmpt][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['gæmə] [ɪz] ['sekənderi] [ɪ'fekt] .

They	were	all	prompt	radiation	from	the	annihilation	;	the	gamma	is	secondary	effect	.
他们	是	全部	迅速的	辐射	从	这	湮灭	;	这	伽马	是	次要	影响	.

它们都是湮灭产生的瞬时辐射；伽马射线是次生效应。

[weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['kæptɪn] [ʊr'kiː.oʊ.lə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fɔːrs] ,

Wait	a	moment	;	Captain	Urquiola	,	of	the	Air	Force	,
等待	一个	片刻	;	队长	乌尔基奥拉	,	的	这	空气	力量	,

稍等片刻；空军上尉乌尔基奥拉，

[sez] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][droʊn] [pleɪn] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .

says	that	the	first	drone	plane	is	about	to	take	off	.
说道	那	这	第一的	无人机	飞机	是	关于	到	拿	离开	.

据称，第一架无人机即将起飞。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði][blæst] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][droʊnz][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːbərn] ,

"	It	had	been	two	hours	after	the	blast	that	the	first	drones	had	gone	over	what	had	been	Auburn	,
"	它	有	到过	二	小时	后	这	爆炸	那	这	第一的	无人机	有	已消失	超过	什么	有	到过	奥本	,

爆炸发生两小时后，第一批无人机飞越了奥本镇的上空。

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	was	trying	to	remember	,	as	exactly	as	possible	,	what	had	been	learned	from	them	.
他	曾是	尝试	到	记住	,	作为	确切地	作为	可能的	,	什么	有	到过	学习	从	他们	.

他努力回忆从他们那里学到了什么，而且要尽可能准确地回忆起来。

['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['gæmə] .

Gamma	radiation	;	a	great	deal	of	gamma	.
伽马	辐射	;	一个	伟大的	交易	的	伽马	.

伽马射线；大量的伽马射线。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

But	it	didn't	last	long	.
但	它	没有	最后的	长的	.

但这并没有持续多久。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɔːf] ,

It	had	been	almost	down	to	a	safe	level	by	the	time	the	investigation	had	been	called	off	,
它	有	到过	几乎	向下	到	一个	安全的	等级	经过	这	时间	这	调查	有	到过	称为	离开	,

调查终止时，污染水平已经几乎降至安全范围。

[ænd; ənd] , [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['mɪsaɪlz] , [ænd; ənd][noʊ] [weɪ]
and , **two** **months** **after** **there** **had** **been** **no** **more** **missiles** , **and** **no** **way**
和 , 二 几个月 后 那里 有 到过 不 更多的 导弹 , 和 不 方式
[ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [mɔːr] ,
of **producing** **more** ,
的 生产 更多的 ,

两个月后，导弹全部耗尽，也无法再生产更多。

[ænd; ənd][noʊ]['tɑːrgɪts][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [ə'genst] [ɪf] [ðeɪd] [hæd; həd][ðem; ðəm] ,
and **no** **targets** **to** **send** **them** **against** **if** **they'd** **had** **them** ,
和 不 目标 到 发送 他们 反对 如果 他们会 有 他们 ,

即使他们有目标，也没有目标可供他们攻击。

['ræðər] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [æt; ət] ['ɔːbərn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [kwest] ,
rather **—** **he** **had** **been** **back** **at** **Auburn** **on** **his** **hopeless** **quest** ,
相当 — 他 有 到过 后退 在 奥本 在 他的 绝望 寻求 ,

更确切地说——他当时正回到奥本大学，继续他那徒劳无功的追寻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
and **there** **had** **been** **almost** **no** **trace** **of** **radiation** .
和 那里 有 到过 几乎 不 痕迹 的 辐射 .

而且几乎没有辐射痕迹。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪd] , ['ʃæloʊ] ['kreɪtər] ,
Nothing **but** **a** **wide** , **shallow** **crater** ,
没有什么 但 一个 宽的 , 浅的 火山口 ,

除了一个宽而浅的陨石坑之外，什么也没有。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət][ɪts] ['diːpəst] , [ɔːl'redi] [fʊl]
almost **two** **hundred** **feet** **in** **diameter** **and** **only** **fifteen** **at** **its** **deepest** , **already** **full**
几乎 二 百 脚 在 直径 和 仅有的 十五 在 它是 最深处 , 已经 满的
[ʌv; əv]['wɔːtər] ,
of **water** ,
的 水 ,

直径近200英尺，最深处仅15英尺，而且已经灌满了水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['flætnd] [ænd; ənd] ['skætərd] ['rʌbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]
and **a** **circle** **of** **flattened** **and** **scattered** **rubble** **for** **a** **mile** **and** **a**
和 一个 圆圈 的 扁平的 和 疏散 瓦砾 为了 一个 英里 和 一个
[hæf] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
half **all** **around** **it** .
一半 全部 大约 它 .

周围一英里半的范围内都是被压扁和散落的瓦砾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪd] [faɪnd] [wer] [ðə; ði]
He **was** **willing** **to** **bet** **anything** **that** **that** **was** **what** **they'd** **find** **where** **the**
他 曾是 愿意的 到 赌注 任何事物 那 那 曾是 什么 他们会 寻找 在哪里 这
[tʃʌŋk] [ʌv; əv]['niːgə] - ['aɪərn][hæd; həd]['lændɪd] ,
chunk **of** **nega** **-** **iron** **had** **landed** ,
块 的 负面 - 铁 有 登陆 ,

他敢打赌，他们肯定会在那块负铁碎片落下的地方发现那个东西。

['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] .
fifty **miles** **away** **on** **the** **pampas** .
五十 英里 离开 在 这 潘帕斯草原 .

五十英里外的潘帕斯草原。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[wel] , [ðə; ði][fɜːrst][droʊn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ðə; ði]['tɑːrgɪt]['eriə] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

Well	,	the	first	drone	ought	to	be	over	the	target	area	before	long	,
出色地	,	这	第一的	无人机	应该	到	是	超过	这	目标	区域	前	长的	,

嗯，第一架无人机应该很快就能到达目标区域上空了。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɪts]

and	at	least	one	of	the	balloons	that	had	been	sent	up	was	reporting	its
和	在	至少	一	的	这	气球	那	有	到过	发送	向上	曾是	报道	它是

[kɔːrs] [baɪ]['reɪdioʊ] .

course	by	radio	.
课程	经过	收音机	.

至少有一个被放飞的气球通过无线电报告了它的航向。

[ðə; ði]['reɪdiːˌoʊz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

The	radios	in	the	others	were	silent	,
这	收音机	在	这	其他的	是	沉默的	,

其他房间的收音机都静默无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['kauntəz] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [dʒæmd] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	recording	counters	had	probably	jammed	in	all	of	them	.
和	这	记录	计数器	有	大概	卡住	在	全部	的	他们	.

而且所有这些设备的计数器可能都卡住了。

[ðɛəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][droʊn] [keɪm] [bæk] .

There'd	be	something	of	interest	when	the	first	drone	came	back	.
那里	是	某物	的	兴趣	什么时候	这	第一的	无人机	来了	后退	.

第一架无人机返回时，应该会有值得关注的事情发生。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]

He	dragged	his	mind	back	to	the	present	,	and	went	to	work	with
他	拖拽	他的	头脑	后退	到	这	展示	,	和	去	到	工作	和

[ə'leksɪs] - .

Alexis	Pitov	.
亚历克西斯	-	.

他强迫自己回到现实，然后和阿列克谢·皮托夫一起工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] , ['tʃekɪŋ] , [ɪ'væljueɪtɪŋ] ,

They	were	at	it	all	night	,	checking	,	evaluating	,
他们	是	在	它	全部	夜晚	,	检查	,	评估	,

他们整晚都在检查、评估，

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['deɪtə] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['prɑːmptli]

making	sure	that	the	masses	of	data	that	were	coming	in	were	being	promptly
制作	当然	那	这	群众	的	数据	那	是	未来	在	是	存在	及时

['prɑːsest] [fɔːr; fər] ['proʊgræmɪŋ] [ðə; ði][kəm'pjuːtərz] .

processed	for	programming	the	computers	.
已处理	为了	编程	这	计算机	.

确保大量涌入的数据得到及时处理，以便对计算机进行编程。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋli] ['friːkwənt] ['kɔːfi] - [breɪks] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] - ['lʊkɪŋ]

At	each	of	the	increasingly	frequent	coffee	-	breaks	,	he	noticed	Pitov	looking
在	每个	的	这	日益	频繁	咖啡	-	休息	,	他	注意到	-	寻找

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

在越来越频繁的咖啡休息时间里，他注意到皮托夫好奇地看着他。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] , [lɔːŋ] ['æftər] [dɑːn] , [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bʌŋkər] ,

He	said	nothing	,	however	,	until	,	long	after	dawn	,	they	stood	outside	the	bunker	,
他	说	没有什么	,	然而	,	直到	,	长的	后	黎明	,	他们	站立	外部	这	掩体	,

然而，他一言不发，直到黎明过后很久，他们站在掩体外时才开口。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒiːp] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bʌŋgəloʊ] [ænd; ənd]
waiting **for** **the** **jeep** **that** **would** **take** **them** **back** **to** **their** **bungalow** **and**
等待 为了 这 吉普车 那 会 拿 他们 后退 到 他们的 平房 和
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [trʌks] — ['ɑːrdʒəntaɪn]['ɑːrmi]['ɛndʒə'nɪrz] ,
watching **the** **line** **of** **trucks** **—** **Argentine** **army** **engineers** **,**
观看 这 线 的 卡车 — 阿根廷 军队 工程师 ,

他们等着吉普车送他们回平房，看着一排卡车——阿根廷陆军工程兵的卡车。

['loʊkəli] [haɪrd] ['læbɔːərz] , [loʊd]['æftər][loʊd][ʌv; əv]['priːfæb] - [hʌt] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] — ['goʊɪŋ] [daʊn]
locally **hired** **laborers** **,** **load** **after** **load** **of** **prefab** **-** **huts** **and** **equipment** **—** **going** **down**
本地 雇用 劳工 , 加载 后 加载 的 预制件 - 小屋 和 设备 — 去 向下
[tɔːrd] [ðə; ði]['tɑːrgɪt] - ['eriə] ,
toward **the** **target** **-** **area** **,**
朝向 这 目标 - 区域 ,

当地雇佣的工人，一车又一车的预制房屋和设备——朝着目标区域驶去，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] .
where **they** **would** **be** **working** **for** **the** **next** **week** **.**
在哪里 他们 会 是 在职的 为了 这 下一个 星期 .

接下来一周，他们将在那里工作。

" [liː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ?
" **Lee** **,** **were** **you** **serious** **?**
" 李 , 是 你 严肃的 ?

李，你是认真的吗?

" - [æskt] .
" **Pitov** **asked** **.**
" - 问 .

皮托夫问道。

" [aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][æt; ət] ['ɔːbərn] ? "
" **I** **mean** **,** **about** **this** **being** **like** **the** **one** **at** **Auburn** **?** **"**
" 我 意思是 , 关于 这 存在 喜欢 这 一 在 奥本 ? "

“我的意思是，这件事会不会跟奥本大学的那件事很像？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk] ['ɔːbərn] ; ['iːv(ə)n][ðæt] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [aʊt]
" **It** **was** **exactly** **like** **Auburn** **;** **even** **that** **blazing** **light** **that** **came** **rushing** **down** **out**
" 它 曾是 确切地 喜欢 奥本 ; 甚至 那 炽烈 光 那 来了 匆忙 向下 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
of **the** **sky** **.**
的 这 天空 .

“那里的一切都和奥本一模一样；就连从天而降的耀眼光芒也和奥本很像。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪs(ə)l] [wʊd] [prə'duːs]
I **wondered** **about** **that** **at** **the** **time** **—** **what** **kind** **of** **a** **missile** **would** **produce**
我 想知道 关于 那 在 这 时间 — 什么 种类 的 一个 导弹 会 生产
[æn; ən] [ɪ'fekt] [laɪk] [ðæt] .
an **effect** **like** **that** **.**
一个 影响 喜欢 那 .

我当时就在想——什么样的导弹才能产生那样的效果。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now **I** **know** **.**
现在 我 知道 .

现在我明白了。

[wiː; wi][dʒʌst] [lɔːntʃt] [wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
We **just** **launched** **one** **like** **it** **.** **"**
我们 只是 发射 一 喜欢 它 . "

我们刚刚推出了一款类似的产品。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['nuːkliər]
I told you , between us we know everything that was happening in nuclear
我 讲述 你 , 之间 我们 我们 知道 一切 那 曾是 发生 在 核
['fɪzɪks] [ðen] .
physics then .
物理 然后 .

我跟你说过，我们俩都知道当时核物理领域发生的一切。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ['ætəmz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [bɪld]
Nobody in the world knew how to assemble atoms of negamatter and build
无人 在 这 世界 知道 如何 到 集合 原子 的 - 和 建造
[ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mæsɪz] . "
them into masses . "
他们 进入 群众 . "

世界上没有人知道如何将负物质的原子组装起来，并将它们构建成物质团块。

" ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [bɪlt] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] - .
" Nobody , and nothing , on this planet built that mass of negamatter .
" 无人 , 和 没有什么 , 在 这 行星 建造 那 大量的 的 - .

“地球上没有任何人或事物建造了那团负物质。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gæləksi] .
I doubt if it even came from this Galaxy .
我 怀疑 如果 它 甚至 来了 从 这 星系 .

我怀疑它是否真的来自这个星系。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [ðen] .
But we didn't know that , then .
但 我们 没有 知道 那 , 然后 .

但我们当时并不知道这一点。

[wen] [ðæt] - ['miːtiər] [fel] ,
When that negamatter meteor fell ,
什么时候 那 - 流星 跌倒 ,

当那颗负物质陨石坠落时，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊviet]
the only thing anybody could think of was that it had been a Soviet
这 仅有的 事物 任何人 可以 思考 的 曾是 那 它 有 到过 一个 苏联
['mɪs(ə)l] .
missile .
导弹 .

人们唯一能想到的就是，那是一枚苏联导弹。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt] [ə'raʊnd] ['lenɪnˌgræd][ɔːr]['mɑːskaʊ][ɔːr]['kɑːrkɔːf] , [huː] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]
If it had hit around Leningrad or Moscow or Kharkov , who would you have
如果 它 有 打 大约 列宁格勒 或者 莫斯科 或者 哈尔科夫 , WHO 会 你 有
[bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ?
blamed it on ?
被指责 它 在 ?

如果爆炸发生在列宁格勒、莫斯科或哈尔科夫附近，你会责怪谁？

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd]
TYPOGRAPHICAL **ERRORS** **CORRECTED**
印刷 错误 已更正

已更正印刷错误

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [æz; əz]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [hɪr]
The **following** **typographical** **errors** **in** **the** **text** **were** **corrected** **as** **detailed** **here**
这 下列的 印刷 错误 在 这 文本 是 已更正 作为 详细的 这里
.
:
.

文中出现的以下印刷错误已按以下详细说明予以更正。

[ɪn][ðə; ði][tekst] :
In **the** **text** **:**
在 这 文本 :

原文如下：

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [æn; ən][,ai,si:bi:'em][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər] ['wɔːrhed] . . . "
" **Could** **they** **have** **built** **an** **ICBM** **with** **a** **thermonuclear** **warhead** **. . .** **"**
" 可以 他们 有 建造 一个 洲际弹道导弹 和 一个 热核 弹头 . . . "
[ðə; ði][wɜːrd] " [tɝːmənuːkliːɝ] " [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [tuː; tə] " [ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər] .
the **word** **"** **termonuclear** **"** **was** **corrected** **to** **"** **thermonuclear** **.**
这 单词 " 核热 " 曾是 已更正 到 " 热核 .

“他们是否能够制造出带有热核弹头的洲际弹道导弹……”中的“termonuclear”一词被更正为“thermonuclear”。

" [ɪn][ðə; ði][tekst] :
" **In** **the** **text** **:**
" 在 这 文本 :

原文如下：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt] [ə'raʊnd] ['lenɪnˌgræd][ɔːr]['mɑːskaʊ] . . . " [ðə; ði][wɜːrd] " - " [wʌz; wəz]
" **If** **it** **had** **hit** **around** **Leningrad** **or** **Moscow** **. . .** **"** **the** **word** **"** **Lenigrad** **"** **was**
" 如果 它 有 打 大约 列宁格勒 或者 莫斯科 . . . " 这 单词 " - " 曾是
[kə'rektɪd] [tuː; tə] " ['lenɪnˌgræd] .
corrected **to** **"** **Leningrad** **.**
已更正 到 " 列宁格勒 .

“如果它击中列宁格勒或莫斯科附近……”“列宁格勒”一词被更正为“列宁格勒”。

" [ɪn][ðə; ði][tekst] : " . . . [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
" **In** **the** **text** **:** **"** **. . .** **from** **all** **over** **South** **America** **,**
" 在 这 文本 : " . . . 从 全部 超过 南 美国 ,

原文如下：“……来自南美洲各地，

[frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] . . . " [ðə; ði][wɜːrd] " [ɔː'streɪliə] " [wʌz; wəz] [kə'rektɪd]
from **South** **Africa** **and** **Australia** **. . .** **"** **the** **word** **"** **Austrailia** **"** **was** **corrected**
从 南 非洲 和 澳大利亚 . . . " 这 单词 " 澳大利亚 " 曾是 已更正
[tuː; tə] " [ɔː'streɪliə] .
to **"** **Australia** **.**
到 " 澳大利亚 .

来自南非和澳大利亚……”中的“Australia”一词被更正为“Australia”。

" [ɪn][ðə; ði][tekst] : " [ɔːr][dʒə'pæn] , [ɔːr][ðə; ði]['mɑːzləm] [steɪts] . . . . " [ðə; ði][wɜːrd] " - "
" **In** **the** **text** **:** **"** **Or** **Japan** **,** **or** **the** **Moslem** **States** **. . . .** **"** **the** **word** **"** **Moselem** **"**
" 在 这 文本 : " 或者 日本 , 或者 这 穆斯林 各州 . . . . " 这 单词 " - "
[wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [tuː; tə] " ['mɑːzləm] .
was **corrected** **to** **"** **Moslem** **.**
曾是 已更正 到 " 穆斯林 .

在文本中：“或者日本，或者穆斯林国家……”，“Moselem”一词被更正为“Moslem”。

" [ɪn][ðə; ði][tekst] : " . . . [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,

"	**In**	**the**	**text**	**:**	**"**	**.**	**.**	**.**	**the**	**director**	**of**	**the**	**Institute**	**,**
"	在	这	文本	:	"	.	.	.	这	导演	的	这	研究所	,

原文如下："……研究所所长，

[left] . . . " [ðə; ði][wɜːrd] " [ɪnsɪtuːtʃuː] " [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [tuː; tə] " ['ɪnstɪtuːt] .

left	**.**	**.**	**.**	**"**	**the**	**word**	**"**	**Insitutue**	**"**	**was**	**corrected**	**to**	**"**	**Institute**	**.**
左边	.	.	.	"	这	单词	"	研究所	"	曾是	已更正	到	"	研究所	.

左侧"Institute"一词已更正为"Institute"。

" [ˌmɪs'spelt]['prɑːpər] [neɪmz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kə'rektɪd] : " - " [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [tuː; tə] "

"	**Misspelt**	**proper**	**names**	**were**	**also**	**corrected**	**:**	**"**	**Klyzneko**	**"**	**was**	**corrected**	**to**	**"**
"	拼写错误	恰当的	姓名	是	还	已更正	:	"	-	"	曾是	已更正	到	"

- ,

Klyzenko	**,**
-	,

"拼写错误的专有名词也得到了纠正：'Klyzneko'被更正为'Klyzenko'，

" [ænd; ənd] " [piˈtuː] " [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [tuː; tə] " - . "

"	**and**	"	**Pitou**	"	**was**	**corrected**	**to**	"	**Pitov**	**.**	**"**
"	和	"	皮图	"	曾是	已更正	到	"	-	.	"

"Pitou"被更正为"Pitov"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神